

BRASIL CANADÁ

Leader in Education

CANADA RANKS AMONG THE TOP LEADING COUNTRIES THAT MOST ATTRACT BRAZILIAN STUDENTS AND WILL AGAIN BE REPRESENTED IN BRAZIL TO SHOW WHAT IT HAS TO OFFER

Leader en éducation

LE CANADA RESTE AU TOP DE LA LISTE DES PAYS QUI ATTIRENT LE PLUS LES ÉTUDIANTS BRÉSILIENS ET REVIENT AU BRÉSIL POUR MONTRER TOUT CE QU'IL A OFFRIR

LÍDER EM EDUCAÇÃO

CANADÁ SE MANTÉM NO TOPO DA LISTA DE NAÇÕES QUE MAIS ATRAEM ESTUDANTES BRASILEIROS E VEM NOVAMENTE AO PAÍS MOSTRAR O QUE TEM A OFERECER



ENTREVISTA

Ana Lélia Beltrame, cônsul-geral do Brasil em Toronto

Interview

Ana Lélia Beltrame, Brazilian Consul-General in Toronto

CAM-CCBC

Novo regulamento de mediação entra em vigor

CAM-CCBC

New set of rules on mediation comes into force



figwal

transportes internacionais Ltda.

www.figwal.com.br

👉 International Experience - Brazilian Flexibility 👈



- International Freight Forwarder since 1983
Agente de Cargas Internacionais desde 1983
- Agent IATA, FIATA, NVOCC
Agente IATA, FIATA, NVOCC
- Regular Air and Sea Import / Export Consolidations
Serviços regulares de Consolidação por via aérea e marítima
- Partial and Full Charters (air and sea import/ export)
Fretamento parcial e/ou total (aéreo e marítimo)
- Project Cargo (door-to-door and turn-key)
Cargas de Projeto (porta-a-porta e "turn key")

- Export Documentation
Documentação de exportação
- Weekly Full and Consolidated Truck Service BRASIL - Argentina, Chile, Uruguay, Paraguay and Bolivia
Serviço Rodoviário FTL e Consolidado, semanal, entre Brasil, Argentina, Chile, Uruguai, Paraguai e Bolívia
- Logistics Integrator
Integrador Logístico
- Customs Clearance and Consulting
Desembaraço e Consultoria Aduaneira
- Transport Insurance
Seguro de Transporte

- Warehouse and Trucking
Armazenagem e transporte rodoviário
- Global Network present in over 75 countries and 20 important business centers in Brazil
Presença Global em mais de 75 países e em 20 importantes Centros de Negócios no Brasil
- Fumigation
Fumigação
- Domestic Airfreight, Int'l Courier and Multimodal Transports
Frete Aéreo Doméstico, Courier Internacional e Transp. Multimodais

Branches

Belo Horizonte / MG
Phone: (55-31) 3427.6456
figwal.bhz@figwal.com.br

Joinville / SC
Phone: (55-47) 3481.1500
figwal.joi@figwal.com.br

São José dos Campos / SP
Phone: (55-12) 3946.1500
figwal.sjk@figwal.com.br

Campinas / SP
Phone: (55-19) 3738.1600
figwal.cpq@figwal.com.br

Porto Alegre / RS
Phone: (55-51) 3358.1500
figwal.poa@figwal.com.br

Santos / SP
Phone: (55-13) 3229.1200
figwal.ssz@figwal.com.br

Rio de Janeiro / RJ
Phone: (55-21) 3461.9300
figwal.rio@figwal.com.br

Curitiba / PR
Phone: (55-41) 3282.9833
figwal.cwb@figwal.com.br

Vitória / ES
Phone: (55-27) 2123.1500
figwal.vix@figwal.com.br

Caxias do Sul / RS
Phone: (55-54) 3211.1552
figwal.cxj@figwal.com.br

Ribeirão Preto / SP
Phone: (55-16) 3995.8800
figwal.rao@figwal.com.br

Salvador / BA
Phone: (55-71) 3272.1699
figwal.ssa@figwal.com.br

Recife / PE
Phone: (55-81) 3326-3410
figwal.rec@figwal.com.br

Fortaleza / CE
Phone: (55-85) 3268.3633
figwal.for@figwal.com.br

Airport Handling Offices

Guarulhos / SP
Phone: (55-11) 2303.0023
figwal.gru@figwal.com.br

Viracopos / SP
Phone: (55-19) 3725.5646
figwal.vcp@figwal.com.br

Home Office - Itajubá / MG

Head Office / São Paulo - Phone: (55-11) 5098.1500 - figwal@figwal.com.br

EDITORIAL

Good relations

Boas relações

Depois da entrevista com o cônsul-geral do Canadá no Rio de Janeiro, Sanjeev Chowdhury, publicada na edição passada, convidamos a nova cônsul-geral do Brasil em Toronto, embaixadora Ana Lélia Benincá Beltrame, para uma conversa sobre os planos no novo posto. O convite foi gentilmente aceito e o resultado é o apresentado nas páginas a seguir.

Entre outros pontos, ambos os diplomatas destacam, nas entrevistas, a importância de estreitar as relações entre os dois gigantes das Américas, tema sempre presente nas edições da revista **Brasil-Canadá**. Nesta, a propósito, não faltam exemplos de como dinamizar as relações comerciais e converter oportunidades em negócios. Uma das iniciativas é a retomada das discussões do acordo de livre comércio entre Mercosul e Canadá. Outra é a participação, pela décima vez, de empresas canadenses na Futurecom, a grande feira de Tecnologia da Informação e das Comunicações (TIC) realizada no Brasil.

Outra área em que os dois países mantêm estreita ligação é no segmento de educação, afinal os brasileiros estão entre os principais grupos de estudantes internacionais que optam pelo Canadá na hora de reforçar a formação. No que depender da feira EduCanada, que acontece em setembro, o interesse deve aumentar ainda mais, como você pode conferir em nossa reportagem de capa.

E veja também: evento organizado pela CCBC discute a retomada da competitividade brasileira; os atrativos de Vancouver (cidade integrante da exposição fotográfica “Olhares Cruzados”); a inédita Semana de Gastronomia Canadense no Brasil; e as novidades do Centro de Arbitragem e Mediação – CAM-CCBC.



Following the interview with the Canadian Consul-General in Rio de Janeiro, Sanjeev Chowdhury, published in the previous edition, we invited the new Brazilian Consul-General in Toronto, Ambassador Ana Lélia Benincá Beltrame, to talk about plans for the new post. The invitation was kindly accepted and the result is shown in this edition.

Besides several other issues, in their interviews, both diplomats highlighted the importance of strengthening relations between the two giants of the Americas, an always current theme in the editions of the *Brasil-Canadá* magazine. In fact, there are several examples in this edition of how to foster trade relations and convert opportunities into business deals. One of the initiatives is to continue the talks about the free trade agreement between Mercosur and Canada. Another one is the participation, for the tenth time, of Canadian companies in Futurecom, the large fair of the Information Technology and Communications (ITC) industry held in Brazil.

Another field in which the two countries have close ties is Education. After all, Brazilians are among the main groups of international students who choose Canada to continue with their studies. After the fair “EduCanada”, which takes place in September, interest is expected to increase even more, as you can see in our cover story. Also in this edition: an event organized by CCBC discusses Brazil’s return to competitiveness; the attractions of Vancouver (a city that is part of the photography exhibition “Exchanging Glances”); the first-time Canadian Gastronomy Week in Brazil; and the latest news in CCBC’s Arbitration and Mediation Center (CAM-CCCB).

A revista **Brasil-Canadá** é uma publicação bimestral da Câmara de Comércio Brasil-Canadá, editada em parceria com a Editora Casa Nova.
www.ccbc.org.br/revista

COMITÊ EDITORIAL

Antonio Luiz Sampaio Carvalho, Colin Shonk, Dina Thrascher, Gilles Mascle, James Mohr-Bell, Patricia Shiguemi Kobayashi, Marcos Paulo de Almeida Salles, Paulo de Castro Reis, Ronaldo Ramos, Sílvia del Gallo, Thais Aun e Todd Barret



Rua do Rocio, 220 – 12º andar – cj. 121
Vila Olímpia – 04552-000
São Paulo – Brasil
Tel. (+55)11 4058-0400

www.ccbc.org.br

COMITÊ EXECUTIVO

Esther Donio B. Nunes (Presidente), Ana C. Beneti, Andréa Mascitto, Antônio J. M. Morello, Antonio Luiz S. Carvalho, Carlos Iacia, Carlos S. F. Forbes, Dina Thrascher, Eduardo Telles Pereira, Ely Couto, Fábio Seabra, Franciscio Itzaina, Fernando Sedano, Giancarlo Takegawa, Guillaume Légaré, John Kirkup, José Castro, Louis-Pierre Emond, Marta Villas-Boas, Marcos Paulo de A. Salles, Paulo Bekin, Paulo S. R. Perratti, Ronaldo Ramos e Stéphane LaRue

Diretora Administrativa e Financeira
Sílvia del Gallo

Diretor de Relações Institucionais
Paulo de Castro Reis

CENTRO DE ARBITRAGEM E MEDIAÇÃO
Presidente: Carlos S. F. Forbes; vice-presidentes: Gilberto Giusti, Hermes Marcello Huck, Luiz Perissé Duarte Junior, Maurício Gomm Santos e Yves Derains
Secretária-geral: Eleonora Maria Bagueira Leal Coelho

FILIAL RIO DE JANEIRO
Ely Couto e Paulo Krauss



Redação, publicidade e administração
Editora Casa Nova – Rua Félix de Souza, 305
Vila Congonhas – São Paulo – CEP 04612-080
Tel. (11) 5095-0096
www.editoracasanova.com.br

REDAÇÃO

Diretor de redação: Marcelo Couto
marcelo@bmm.com.br

Assistentes de redação:
Ana Claudia Machado, Clarisse Sousa e Mariana Bonarelli

Diretor de arte: Roberto Gomes
roberto@bmm.com.br

Assistente de arte: Jessica Guedes

Colaboradoras: Estela Cangerana, Neide Martingo e Patrícia Büll

Traduções: Suzanne Apsan

Revisão: OK Linguística
www.oklinguistica.com.br

PUBLICIDADE
comercial@bmm.com.br

MARKETING
marketing@bmm.com.br

Impressão: Grass

Tiragem: 12 mil exemplares

AUDITADO Instituto Verificador de Comunicação **IIVC**



A revista **Brasil-Canadá** não se responsabiliza por ideias e conceitos emitidos em artigos ou matérias assinados, que expressam o pensamento dos autores. Não é permitida a reprodução integral ou parcial de textos publicados na revista sem a autorização prévia da CCBC.



18

*Primeiro plano

ENSINO DE QUALIDADE

Foreground
Quality teaching

En premier plan

Un système éducatif de premier plan

SUMÁRIO

Summary

Interview – Ana Lélia Benincá Beltrame, **06** **Entrevista** – Ana Lélia Benincá Beltrame, **06**
Brazilian Consul-General in Toronto, **06** **Entrevista** – Ana Lélia Benincá Beltrame, **06**
cônsul-geral do Brasil em Toronto

Special – Economy **26** **Especial** – Economia **26**
Time to recover **26** **Especial** – Economia **26**
Hora da retomada

Special – Mercosul-Canada **30** **Especial** – Mercosul-Canadá **30**
Free trade agreement **30** **Especial** – Mercosul-Canadá **30**
Acordo de livre comércio

In focus – Futurecom **34** **Em foco** – Futurecom **34**
Business showcase **34** **Em foco** – Futurecom **34**
Vitrine de negócios

Tourism **38** **Turismo** **38**
Vancouver **38** **Turismo** **38**
Vancouver

Mosaic **42** **Mosaico** **42**
Canadian Gastronomy Week **42** **Mosaico** **42**
Semana de Gastronomia Canadense

CAM-CCBC – Setting the rules **48** **CAM-CCBC** – Regulamentação **48**
Mediation in a new age **48** **CAM-CCBC** – Regulamentação **48**
Mediação para os novos tempos

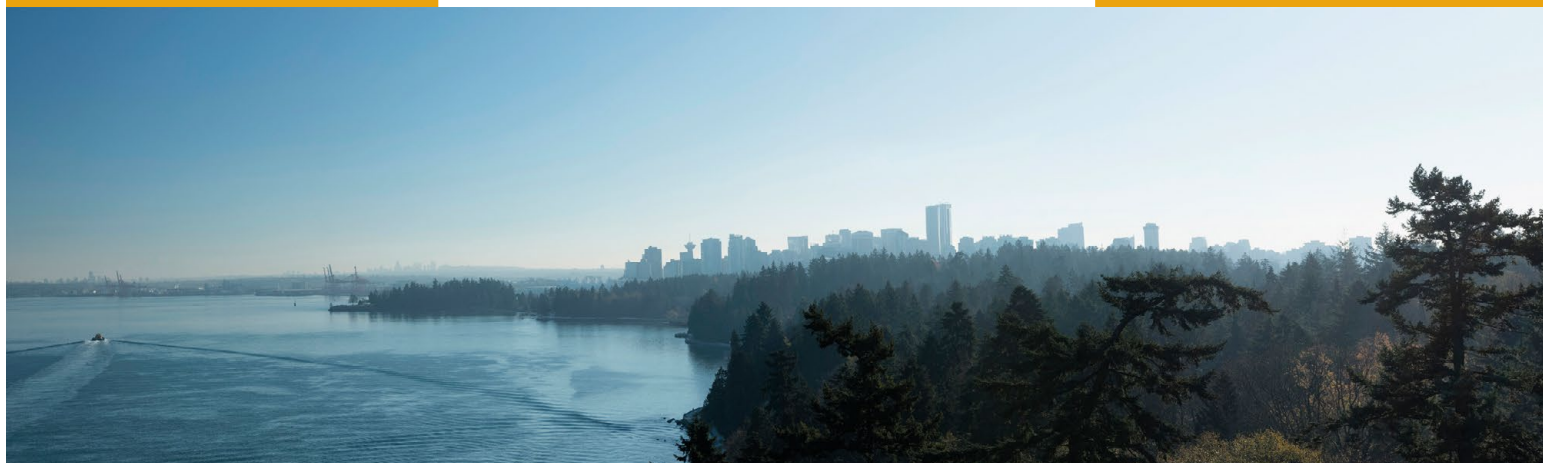
CAM-CCBC – Anniversary of CBAr **52** **CAM-CCBC** – Aniversário do CBAr **52**
Incentive for arbitration **52** **CAM-CCBC** – Aniversário do CBAr **52**
Estímulo à arbitragem

12 Notas rápidas | **16** CCBC em ação | **56** CAM-CCBC – Fique por dentro
Short notes | CCBC in action | CAM-CCBC – Stay tuned

* Version française



OLHARES CRUZADOS IMAGENS DE DUAS CULTURAS



EXPOSIÇÃO FOTOGRÁFICA

23.09.2016 - 23.10.2016

MUSEU HISTÓRICO DE SANTA CATARINA

O projeto Olhares Cruzados é uma iniciativa da CCBC - Câmara de Comércio Brasil-Canadá que busca promover a integração entre os dois países, por meio do intercâmbio de fotógrafos de cidades brasileiras e canadenses.

Após o sucesso da primeira edição, quando foram retratadas as cidades de São Paulo e Montreal, os olhares agora se voltam para Florianópolis, revelada pelas lentes do fotógrafo canadense, Brian Noppe, e Vancouver, retratada pelo fotógrafo brasileiro, Miguel Schmitt.

Munidos de suas câmeras e com o desejo de desvendar outra cultura, os dois fotógrafos mergulharam em uma nova realidade, construindo a narrativa desses “olhares cruzados”.

PRODUÇÃO E REALIZAÇÃO



PATROCÍNIO



APOIO



ANA LÉLIA BELTRAME

PERMANENT DIALOGUE

DIÁLOGO PERMANENTE

Desde junho, Toronto tem uma nova cônsul-geral do Brasil. É a embaixadora Ana Lélia Benincá Beltrame, primeira mulher a ocupar o cargo na cidade canadense. Diplomata de carreira, graduou-se em Ciências Jurídicas e Sociais pela Universidade Federal de Santa Maria e possui MBA em Direito Econômico e das Empresas pela Fundação Getúlio Vargas. Serviu nas embaixadas em Nairóbi, Paris e Atenas; foi cônsul-geral adjunta em Montevideú; cônsul em Rivera (Uruguai); e cônsul-geral em Caiena (Guiana Francesa). Em Brasília foi coordenadora-geral de Direito Internacional na Consultoria Jurídica do Itamaraty e corregedora do Serviço Exterior. No campo acadêmico, lecionou Direito do Comércio Internacional na Universidade de Brasília e publicou o livro *Uma introdução ao regime do GATS – Comércio internacional de serviços*. Agora em Toronto, chega com energia para dinamizar as atividades do consulado e estimular ainda mais as relações entre os países. Acompanhe a entrevista na qual ela fala de suas expectativas para a missão no Canadá.

A senhora pediu para servir no Canadá. O que motivou esse pedido?

A decisão de escolher uma cidade tem sempre vários motivos. Primeiramente, porque meu colega que estava

Nova cônsul-geral do Brasil em Toronto aponta prioridades da sua missão no Canadá

Brazil's new Consul-General in Toronto points out the priorities of her mission in Canada

Since last June, Toronto has a new Brazilian Consul-General. She is the Ambassador-Ana Lélia Benincá Beltrame, the first woman to hold the post in Toronto. A senior career diplomat, she holds a degree in Law and Social Sciences from "Universidade Federal de Santa Maria" and an MBA degree in

Economic and Business Law from "Fundação Getúlio Vargas". Previously she held posts in the embassies in Nairobi, Paris and Athens. She was the Deputy Consul-General in Montevideo, the Consul in Rivera (Uruguay), and the Consul-General in Cayenne (French Guiana). In Brasília she was the International Law Coordinator-General in the Legal Department of the Ministry of Foreign Relations and the Ombudswoman of the Foreign Service. In academia, she taught International Trade Law at "Universidade de Brasília" and published the book "Uma introdução ao Regime do GATS – Comércio Internacional de Serviços" (An Introduction to GATS – International Trade of Services). Now stationed in Toronto, she arrived with the energy to foster the Consulate's activities and further boost the relation between the two countries. Read the interview below, in which she presents her expectations concerning the mission to Canada.

You asked to be assigned to Canada.

What made you do this?



Foto: Divulgação

“Não acredito em consulado isolado. É importante ouvir as pessoas e explicar certas coisas.” “I do not believe in an isolated Consulate. It is important to listen to what people have to say and also to clarify certain things.”

entrevista interview

em Toronto terminava seu tempo de serviço no consulado. Então, havia, naturalmente, uma vaga. Em segundo lugar, sempre tive as melhores referências de Toronto, vindas até de pessoas que, em princípio, não gostavam de cidades grandes. E Toronto as cativou! Também, por fim, porque muitos sobrinhos meus e filhos de amigos meus desejam conhecer a cidade, aprender inglês ou fazer cursos nas universidades e colleges de Ontário, que têm excelente reputação no Brasil.

Como a sua vasta experiência em representações pelo mundo contribuirá para a missão em Toronto? O que deu certo e pode ser replicado?

O que deu certo e vou replicar aqui é falar sempre, todos os dias, em qualquer oportunidade, para e com a comunidade brasileira. Principalmente através dos meios de comunicação, como rádio, TV, jornal e revistas, além das redes sociais. Não acredito em consulado isolado. É importante ouvir as pessoas e explicar certas coisas também.

As relações entre Brasil e Canadá avançaram muito em diversas áreas nos últimos anos. Onde ainda temos grande potencial a aproveitar mutuamente?

Há espaço para avanço em todas as áreas. Principalmente, a parte de tecnologia e inovação, em que me parece que o Canadá e o Brasil têm complementaridade a explorar. Inovação aplicada à indústria de medicamentos,

The decision to choose a city always has several reasons. First, because my colleague who was in Toronto ended his sojourn there. So, naturally, there was an opening. Second, I had the very best references about Toronto, even from people who actually disliked large cities, but Toronto appealed to them! Finally, because many of my nephews and the sons and daughters of friends of mine want to experience the city, learn English or take courses in Ontario, in universities and colleges that have an excellent reputation in Brazil.

How will your broad experience in representative offices around the world contribute to your mission in Toronto? What positive experience can be replicated?

What worked well and what I will replicate is to always speak, on every possible occasion, to and with the Brazilian community, mainly through the media (radio, TV, newspapers and magazines, and the social networks). I do not believe in an isolated Consulate. It is important to listen to what people have to say and also to clarify certain things.

The relations between Brazil and Canada advanced considerably in several fields in recent years. Where lies

“O Canadá e o Brasil têm complementaridade a explorar, como a inovação aplicada à indústria de medicamentos.” “I think Canada and Brazil can explore complementarities, such as innovation in the pharmaceutical industry”.



às fontes renováveis de energia e à tecnologia da informação. Por outro lado, ainda há muito a fazer na área do turismo, especialmente do turismo receptivo no Brasil. Os canadenses gostam de viajar – e de viajar para países com sol e calor –, especialmente nos meses de dezembro a março. Portanto, acho que o Brasil pode ser um destino turístico importante.

Em relação aos negócios, quais são os gargalos ainda existentes?

Creio que é a logística do transporte marítimo. Não temos uma linha direta de navios do Brasil ao Canadá. Todo nosso comércio para em Nova York para troca de navio, ou de modal, pois, às vezes, a mercadoria vem pelo trem. Isso nos obriga a um fracionamento da carga e a um cuidado redobrado com a etiquetagem dos produtos, visto que, com o manuseio, as etiquetas podem se romper e a caixa chega ao Canadá sem que a alfândega possa saber, pela etiqueta, qual seria o conteúdo da caixa. Há uma empresa que tem esse tipo de problema – de etiquetas frágeis – há anos. O consulado avisa, eu mando mensagens, mas eles não mudam as velhas etiquetinhas que usam.

Que ações podem ser feitas junto a importadores e exportadores para facilitar a geração de negócios?

Temos que trabalhar sempre com a Apex-Brasil na promoção dos bens e serviços brasileiros. E devemos seguir uma escala de acesso ao mercado externo. Para começar, as empresas brasileiras interessadas no mercado internacional devem obter informações via Apex-Brasil, que tem o instrumental para apoiá-las no que seria uma primeira fase do processo decisório. Depois, vêm o consulado e a câmara de comércio e outras instituições, que conhecem a realidade de Ontário. Então, com as informações de base da Apex e dados concretos da câmara de comércio e do Secom do consulado, a empresa pode decidir e desenvolver o seu processo de exportação. Quanto às empresas canadenses, creio que desejariam conhecer mais sobre a realidade política do Brasil, que está em rápida transformação. Estamos, é claro, à disposição.

Na sua avaliação, qual deve ser o papel das câmaras comerciais nos dois países?

Creio que as câmaras de comércio já funcionam bastante bem. Tenciono partilhar com as câmaras o dia a dia da ati-

the great potential we can develop together?

There is room for progress in all fields, mainly in technology and innovation, where I think Canada and Brazil can explore complementarities. Innovation in the pharmaceutical industry, renewable energy sources and information technology. On the other hand, a lot is yet to be done in tourism, particularly in “receptive” tourism in Brazil. Canadians like to travel – to sunny and hot countries, particularly in the months from December to March. Therefore, I think Brazil can become an important destination.

With respect to business, what are the still prevailing bottlenecks?

I believe it is the logistics of ocean freight. We lack a direct shipping line from Brazil to Canada. All our trade stops in New York for a change of vessel, or modal, because sometimes goods come by train. This forces us to fraction the cargo and requires rigorous care with the tagging process of products, because when handling the tags, they can tear and boxes then arrive in Canada without Customs knowing, via the tag, what the content of a given box is. There is a company that has had this type of problem – fragile tags – for years. The Consulate informs, I send messages, but they do not replace the old tags they are using.

What initiatives with importers and exporters can facilitate business?

We must always work together with “ApexBrasil” (Brazil’s export promotion agency) when promoting Brazilian products and services. We must also follow a plan to access foreign markets. Initially, Brazilian companies interested in the world market must obtain information through “ApexBrasil”, which is the tool to support them in what is the first phase of the decision making process. Then come the Consulate and the Chamber of Commerce and other institutions, familiar with the Ontario reality. Consequently, with the information from the Apex database and concrete data from the Chamber of Commerce and the Consulate’s “SECOM” (Trade Information Service), a company can decide and develop its export process. As for Canadian companies, I believe they may be interested in learning more about Brazil’s political reality, which is rapidly changing. Of course, here too we can be of assistance.

entrevista interview



“Acho que as células fotovoltaicas para painéis de energia solar são um tema importante para o comércio bilateral”, diz Ana Lélia. “I believe photovoltaic cells for solar energy panels are an important theme for bilateral trade”, says Ana Lélia.

vidade econômica e comercial e espero que elas façam o mesmo conosco. Desse diálogo surgem diagnósticos mais precisos e, dos diagnósticos precisos, nascem as soluções de verdade. É um processo que não admite “achismos” e demanda diálogo ininterrupto. Estamos dispostos a ter esse diálogo. Eu, especialmente, sinto que tenho muito o que aprender com as câmaras de comércio.

Produtos orgânicos e novas tecnologias são segmentos-alvo de trocas comerciais. Esses setores são realmente promissores para o comércio bilateral?

Sim, são promissores. Acho que as células fotovoltaicas para painéis de energia solar são um tema importante. A criação de novos medicamentos é outro tema. E os alimentos orgânicos, então, são uma larga avenida. O Brasil tem terras cultiváveis o ano inteiro, sol quase o ano inteiro e bastante água. Quem tem esses três fatores pode fazer um uso consciente da tecnologia e produzir alimentos saudáveis.

In your opinion, what role should the chambers of commerce play in the two countries?

I think the two chambers are working very well. I intend to share with them the everyday development of economic and trade activities and I hope they will do the same with us. From this dialogue more precise diagnoses will result and from precise diagnoses true solutions will be found. It is a process that has no room for guesswork and requires uninterrupted dialogue. We are willing to have this dialogue. In my case, I feel I have a lot to learn from the Chambers of Commerce.

Organic products and new technologies are target sectors for trade. Are they truly promising for bilateral trade?

Yes, very much. I believe photovoltaic cells for solar energy panels are an important theme, the creation of new pharmaceuticals is another theme. Organic foods stand-out as a broad lane of opportunity. Brazil has farmable land all year around, sun almost all year around and plenty of water. Whoever has these three natural factors can optimally use technology to produce healthy foods.

Quais são as suas prioridades durante a estada em Toronto?

Examinar e tentar desfazer os gargalos, preparar as empresas brasileiras e canadenses para a cooperação comercial e industrial e, na área de educação, por exemplo, acolher os jovens participantes do Ciência sem Fronteiras, em nível de graduação ou de pós-graduação, para que façam o melhor proveito da oportunidade de passar uma temporada de estudos no Canadá.

Que objetivos gostaria de ver alcançados ao final da sua missão no Canadá?

Gostaria de ver resolvidas questões como a das etiquetas usadas pela empresa de Santa Catarina; que a produção de alimentos orgânicos brasileira ficasse mais conhecida no Canadá; que os dois países tivessem um intercâmbio mais intenso em novas tecnologias; e, do ponto de vista consular, que a comunidade brasileira dispusesse de um curso de português para as crianças, de sorte que os filhos dos brasileiros não perdessem o conhecimento do idioma do Brasil.■

What are your priorities while in Toronto?

To assess and to undo the bottlenecks, to prepare Brazilian and Canadian companies for a commercial and an industrial cooperation and, in the field of Education, for example, to welcome the young participants of the Science without Borders program, whether at the undergraduate or graduate levels, so that they may optimize the opportunity of spending a study period in Canada.

What objectives would you like to have accomplished at the end of your mission to Canada?

I would like to see that issues are resolved, such as the one involving the tags used by a company of the State of Santa Catarina, that the Brazilian production of organic foods becomes better known in Canada, that the two countries may intensify the exchange of new technologies and, from a consular point of view, that the Brazilian community could have a Portuguese language course for children so that the sons and daughters of Brazilians would not lack the opportunity to know how to speak the language of Brazil.■



carregue **CONHECIMENTO**
transporte **EXPERIÊNCIA**
planeje seu **FUTURO**

**Certificado Internacional em
Global Logistics & Supply Chain Management**

360 horas | 12 semanas

- ✓ Tempo integral
- ✓ Curso intensivo
- ✓ Ministrado em inglês
- ✓ Teoria e experiência prática
- ✓ Local: Grande Toronto (Mississauga)

Para mais informações, acesse: mellohawk.com/training

ITC **MELLOHAWK**
L O G I S T I C S
INTERNATIONAL TRAINING CENTER

Alimentos para animais domésticos

Pet foods

Fabricantes brasileiros de alimentos para animais domésticos já podem exportar para o Canadá. O anúncio foi feito durante a 8ª Reunião do Comitê Consultivo Agrícola (CCA) Brasil-Canadá, realizada em Ottawa, em julho. Ainda segundo o acordo, missões canadenses deverão fazer uma auditoria nos frigoríficos de carne bovina e suína no Brasil, assim como nos controles oficiais para exportação de carne de frango, o que significa avanço nas negociações bilaterais. “O Canadá é um importante mercado e, atualmente, os produtos agropecuários brasileiros acessam somente 1,8% dele”, disse o secretário interino de Relações Internacionais do Agronegócio, Odilson Ribeiro e Silva. O Canadá tem interesse em vender material genético de caprinos, ovinos e bovinos para o Brasil. Já o governo



brasileiro pediu apoio dos canadenses à sua candidatura para a presidência do Codex Alimentarius, fórum internacional de normatização do comércio de alimentos estabelecido pela Organização para a Agricultura e a Alimentação (FAO) e pela Organização Mundial de Saúde (OMS) em 1963. O Canadá ocupa a 22ª posição entre os destinos de produtos agrícolas brasileiros. Entre janeiro e junho deste ano, as vendas para o país renderam US\$ 188 milhões, com destaque para o açúcar e o café. Já o Brasil importou do mercado canadense US\$ 42 milhões no mesmo período. Os principais produtos comprados foram lentilhas e ervilhas, rações para animais e trigo.

Brazilian manufacturers of pet food can now export to Canada. The announcement was made during the 8th Meeting of the Brazil-Canada Consultative Committee on Agriculture, held last July in Ottawa. As a result of the agreement reached, Canadian missions will conduct audits in Brazilian beef and pork processing plants, as well of the official controls of chicken meat exports. This stands for progress in bilateral negotiations. “Canada is an important market and Brazilian agricultural products currently account for only 1.8% of this market”, said the acting secretary of International Relations in Agribusiness, Odilson Ribeiro e Silva. Canada is interested in selling genetic material of caprine, ovine and bovine livestock to Brazil. In turn, the Brazilian government has requested Canadian support for its candidacy to the presidency of Codex Alimentarius, the international forum for the normatization of the food trade established by the Food and Agriculture Organization of the UN (FAO) and the World Health Organization (WHO) in 1963. Canada ranks 22nd among the destination countries of Brazilian agricultural products. From January to June of the current year, the country’s sales totaled US\$ 188 million, mainly due to sugar and coffee. In turn, Brazil imported US\$ 42 million from the Canadian market in the same period. The main products purchased were lentils and peas, animal feed and wheat.

Cápsulas biodegradáveis

Biodegradable capsules



A canadense Club Coffee criou uma cápsula de café com material biodegradável. A solução, chamada PurPod 100, utiliza o próprio café na fabricação das embalagens, deixando de lado o plástico e o alumínio. Segundo a empresa, o material é capaz de preservar nutrientes e pode servir como adubo para o desenvolvimento de plantas.

Canadian Club Coffee invented a coffee capsule made of biodegradable material. The solution, called PurPod 100, uses the coffee itself in the manufacture of the packaging, instead of plastic and aluminum. According to the company, the material preserves nutrients and is useful as fertilizer for plants.

Compra milionária de jatos

Multi-million dollar purchase of jets



A Embraer anunciou recentemente que a AirSprint, empresa de propriedade compartilhada de aeronaves particulares, de Calgary, comprou 12 jatos Legacy 450, com entrega prevista para o final de 2016, e dez direitos de compra, com entrega para o início de 2017. O acordo tem valor estimado de US\$ 198 milhões. O anúncio foi feito na abertura da Canadian Business Aviation Convention and Exhibition (CBAA), no início de julho. As entregas do Legacy 450 serão realizadas assim que a aeronave receber a certificação da Transport Canada Civil Aviation (TCCA), prevista para ocorrer no final deste ano.

Embraer recently announced that AirSprint, a private aircraft shared ownership company headquartered in Calgary, purchased 12 Legacy 450 jets, with deliveries scheduled for the end of 2016, in addition to purchase options on another 10 units, with initial deliveries set for the beginning of 2017. The sale is estimated at US\$ 198 million and was announced at the opening ceremony of the Canadian Business Aviation Convention and Exhibition (CBAA), in the beginning of July. The Legacy 450 deliveries will take place as soon as the aircraft receives its certification from Transport Canada Civil Aviation (TCCA), expected at the end of the current year.

Parceria tecnológica

Technological partnership

A Stefanini, provedora global de soluções de negócios em tecnologia, firmou parceria com a canadense Okanii, especialista em moeda virtual e que integra o centro de inovação de Toronto dedicado à inovação para tecnologia bancária. O objetivo da Stefanini é ofertar gateways de pagamento a baixo custo. A solução Okanii pode realizar até 8 milhões de transações por segundo, com tecnologia totalmente rastreável. O sistema utiliza criptografia, que elimina possibilidades de fraude na transmissão de dados entre clientes, comerciantes e bancos.

Stefanini, a global provider of business solutions in the field of technology, sealed a partnership with the Canadian company Okanii, specialized in virtual currencies and part of the Toronto Innovation Center for banking technology. Stefanini's objective is to provide low-cost payment gateways. The Okanii solution can perform up to 8 million transactions per second, using a totally traceable technology. The system uses cryptology, eliminating chances of fraud in the transmission of data on clients, businesses and banks.

Imigração para o Quebec

Immigration to Quebec

A partir de 2017 passa a valer uma nova política de imigração estabelecida pelo governo do Quebec. A iniciativa visa reduzir os tempos de espera em até 80% e levar imigrantes mais qualificados para vagas de emprego. Ao longo dos próximos cinco anos, a província pretende transformar temporários em residentes permanentes, erradicar a discriminação no local de trabalho e garantir a harmonia social, entre outras metas. O Quebec terá 1,4 milhão de novos trabalhadores até 2022, e pelo menos 18% deverão ser imigrantes.

Beginning in 2017 a new immigration policy of the government of Quebec will apply. The initiative aims at reducing waiting time by up to 80% and attracting more qualified immigrants to job opportunities. During the next five years, the province intends to make temporary residents permanent residents, and to eliminate discrimination in the workplace, and to warrant social peace, besides meeting other objectives. Quebec will have 1.4 million new workers by 2022, of which at least 18% are expected to be immigrants.



Festival de cinema

Film festival

O 41º TIFF Festival Internacional de Cinema de Toronto, que ocorreu de 8 a 18 de setembro, também recebeu filmes brasileiros, apoiados pela Ancine, a partir do Programa de Apoio à Participação de Filmes Brasileiros em Festivais Internacionais e de Projetos de Obras Audiovisuais Brasileiras em Laboratórios e Workshops Internacionais. Os brasileiros participam como longas-metragens de ficção, documentários ou curtas-metragens. Entre os destaques esteve *Aquarius*, filme do aclamado diretor Kleber Mendonça Filho estrelado por Sônia Braga.

*The 41st Toronto International Film Festival – TIFF, which took place from September 8 to 18, included Brazilian films supported by ANCINE, based on the Support Program for the Participation of Brazilian Films at International Festivals and the Program of Brazilian Audiovisual Production Projects at international meetings and workshops. The Brazilians participated with fiction feature films and short and long documentaries. Among the highlights was *Aquarius*, a movie by the acclaimed director Kleber Mendonça Filho, starring Sônia Braga.*

Bolsas de estudo no Canadá

Scholarship program in Canada

A Universidade da Colúmbia Britânica (UBC), no Canadá, abriu inscrições para o programa de bolsas a estudantes internacionais. A instituição está oferecendo mais de 40 cursos de graduação. As bolsas contemplam vagas para curso superior na International Major Entrance Scholarship (IMES), no valor de CAD 40 mil, e para curso de graduação na Outstanding International Student Award (OIS), no valor de CAD 2,5 mil a CAD 10 mil. As inscrições podem ser feitas até o dia 15 de janeiro de 2017.

The University of British Columbia (UBC) in Canada has opened enrollments to its scholarship program to international students. The institution is offering more than 40 undergraduate courses. The scholarships comprise openings for courses in the International Major Entrance Scholarship (IMES) program, in the amount of 40,000 Canadian dollars, and for graduate courses in Outstanding International Student Award (OIS) program, in amounts varying from 2,500 to 10,000 Canadian dollars. Registrations can be made until January 15, 2017.



Contrato fechado

Closed deal



A BlackBerry assinou contrato de cinco anos para transmitir notificações de emergência para o Senado dos Estados Unidos, abrangendo cerca de 50 mil pessoas, entre funcionários e visitantes. A empresa de comunicação de crise AtHoc, comprada pela BlackBerry no ano passado, também teria expandido um acordo com a Guarda

Costeira dos EUA para cobrir sua equipe em Washington, segundo o jornal canadense *The Globe and Mail Metro*.

BlackBerry signed a five-year contract for the transmission of the US Senate's emergency communications, involving about 50,000 employees and visitors. The crisis communication company AtHoc, purchased by BlackBerry last year, supposedly signed an amendment to a contract with the US Coast Guard to include its staff in Washington, according to the Canadian newspaper The Globe and Mail Metro.

Parceria com instituto canadense

Partnership with Canadian institute

O braço sul-americano do Centro Internacional de Física Teórica (ICTP-SAIJR) reuniu 90 dos melhores estudantes de física do continente para a primeira edição do IFT-Perimeter-SAIJR Journeys into Theoretical Physics, em julho. O curso inaugurou uma parceria entre o ICTP-SAIJR, localizado no Instituto de Física Teórica (IFT) da Unesp, e o Perimeter Institute, do Canadá, que é referência no campo da física teórica. Os estudantes fizeram uma avaliação e os cinco melhores, além de prêmios em dinheiro, ganharão uma bolsa de estudos para um mestrado em conjunto entre o IFT e o Perimeter Institute.

The South American branch of the International Center of Theoretical Physics (ICTP-SAIJR) gathered 90 of the continent's best physics students for the first edition of the IFT-Perimeter-SAIJR Journeys into Theoretical Physics event last July. The course started a partnership between the ICTP-SAIJR, located within the Theoretical Physics Institute of UNESP, and the Perimeter Institute of Canada, which is a reference in the field of theoretical physics. The students made an assessment and the five best, besides earning money prizes, will also receive a scholarship for a master's degree, jointly awarded by the IFT and the Perimeter Institute.

Referência em primeira infância

Reference for early childhood

Para estreitar o diálogo entre o Brasil e o Canadá sobre ações de cooperação para a promoção do desenvolvimento infantil, o ministro do Desenvolvimento Social e Agrário, Osmar Terra, e o embaixador do Canadá no Brasil, Riccardo Savone, reuniram-se no dia 30 de agosto, em Brasília. Referência mundial nos cuidados com a primeira infância, o modelo desenvolvido no país deverá servir de base para a elaboração do programa brasileiro Criança Feliz, que será lançado neste mês pelo governo federal.

To narrow the dialogue between Brazil and Canada concerning cooperation initiatives to foster child development, the minister of Social and Agrarian Development, Osmar Terra, and the Canadian ambassador to Brazil, Riccardo Savone, met in Brasilia on the 30th of August. A world reference in early childhood care, the model developed by Canada will serve as the reference for the development of the Brazilian program "Criança Feliz" (Happy Child), to be launched this month by the Federal Government.

Conectando profissionais

Connecting professionals



A VanHack, *start-up* canadense que prepara profissionais de tecnologia, design e marketing digital para entrar no mercado canadense, promove de 21 a 23 de outubro a segunda edição deste ano da VanHackathon, maratona totalmente virtual. Com o objetivo de conectar pessoas de diferentes localidades, a expectativa dos organizadores é reunir mais de 10 mil profissionais *on-line*.

VanHack, a Canadian start-up company that coaches technology, design and digital marketing professionals, will stage this year's second edition of the VanHackathon, a totally virtual marathon, from October 21 to 23. With the objective of connecting people in different locations, the organizers expect to gather more than 10,000 professionals online.

Conexão Canadá – Ceará

Canada Connection – Ceará



A CCBC promoveu um evento em Fortaleza, em parceria com o Centro Internacional de Negócios da Federação das Indústrias do Estado do Ceará (FIEC), em agosto, para destacar as oportunidades de negócios entre o Canadá e o Ceará. O encontro reuniu empresários, investidores e interessados no mercado canadense. O diretor de Relações Institucionais e de Negócios da CCBC, Paulo de Castro Reis, apresentou dados do país. “O canadense aceita pagar mais caro por um produto que ele percebe que tem valor. Isso abre um campo enorme para os exportadores brasileiros”, destacou o diretor. Segundo ele, pesquisa realizada com empresários exportadores aponta que 48% conhecem pouco o mercado canadense. “O maior obstáculo é o desconhecimento do potencial do mercado e o nosso trabalho é mostrar as grandes oportunidades que o Canadá oferece”, disse Castro Reis. Izabela Duarte, gerente de negócios do Consulado-Geral do Canadá em Recife, destacou o interesse do Canadá em fazer negócios com o Brasil.

CCBC promoted an event in Fortaleza to highlight business opportunities between Canada and the State of Ceará, in partnership with the International Business Center of the Federation of Industry of the State of Ceará (“FIEC”), last August. The meeting gathered entrepreneurs, investors and parties interested in the Canadian market. CCBC’s director of Institutional Relations and Business Affairs, Paulo de Castro Reis, presented data of the country. “Canadians accept to pay more for a product perceived as valuable. This opens a huge window of opportunity for Brazilian exporters”, stated the director. According to him, a survey conducted with entrepreneurs who trade in the international market shows that 48% know very little about the Canadian market. “The biggest obstacle is the lack of knowledge about the market potential. Our job is to show the great opportunities in Canada”, said Castro Reis. Izabela Duarte, business manager of the Canadian Consulate-General in Recife, talked about the great interest of Canada in doing business with Brazil.

Conexão Canadá – Minas Gerais

Canada Connection – Minas Gerais



Também para evidenciar as oportunidades de negócios entre Minas Gerais e o Canadá, a CCBC e o Centro Internacional de Negócios da Federação das Indústrias do Estado de Minas Gerais (FIEMG) promoveram um encontro em Belo Horizonte, em 31 de agosto. Entre os palestrantes estiveram o vice-presidente da FIEMG, Aguinaldo Diniz Filho, o cônsul-geral do Canadá em São Paulo, Stéphane Laure, e o coordenador de Desenvolvimento de Negócios da CCBC, Armínio Calonga Júnior.

To highlight the business opportunities between the State of Minas Gerais and Canada, CCBC and the International Business Center of the Federation of Industry of the State of Minas Gerais (“FIEMG”) promoted a meeting in Belo Horizonte, on August 31st. The speakers included the vice-president of FIEMG, Aguinaldo Diniz Filho, the Canadian consul-general in São Paulo, Stéphane Laure, and the coordinator of Business Development of CCBC, Armínio Calonga Júnior.

Café brasileiro no Canadá

Brazilian coffee in Canada



A terceira edição do Doing Business in Canada – Brazilian Coffee, organizada pela CCBC, que ocorrerá de 23 a 29 de setembro, promoverá as exportações e a imagem do café brasileiro junto ao mercado canadense. A missão em Toronto e Montreal contará com rodadas de negócios, visitas técnicas, *retail tours* e participação na feira “The Canadian Coffee and Tea Show 2016”.

The third edition of Doing Business in Canada – Brazilian Coffee, organized by CCBC, to take place from September 23 to 29, will promote the export to and the image of Brazilian coffee in the Canadian market. The mission in Toronto and Montreal includes business meetings, technical visits, retail tours and attendance of The Canadian Coffee and Tea Show 2016.

Workshop de carreiras

Career workshop

A Comissão de Educação da CCBC, em parceria com o Consulado-Geral do Canadá em São Paulo e a Rede Alumni Canadá-Brasil, organizou um *workshop* em Belo Horizonte para apoiar os estudantes que frequentaram uma instituição de ensino superior canadense (University ou College) e voltaram recentemente ao Brasil. Os participantes trocaram experiências com ex-alunos, executivos e *headhunters* e puderam identificar oportunidades de atuação no mercado.

CCBC's Education Committee, in partnership with the Canadian Consulate-General in São Paulo and "Rede Alumni Canadá-Brasil" (Canada-Brazil Alumni Network), organized a workshop in Belo Horizonte to support students who attended Canadian colleges or universities and recently returned to Brazil. The participants exchanged experiences with former students, executives and headhunters and had the opportunity to identify opportunities in the job market.

Desafio Empreende Sorocaba

Entrepreneurial Challenge Sorocaba



Com o apoio da CCBC, a terceira edição do “Desafio Empreende Sorocaba” reuniu instituições de ensino superior, médio e técnico em atividades voltadas a seus alunos, de 16 a 29 de agosto. O Empreende Sorocaba tem como objetivo promover e disseminar educação e cultura empreendedoras, conectando, capacitando e inspirando pessoas a empreender.

Supported by CCBC, the third edition of Entrepreneurial Challenge Sorocaba, from August 16 to 29 brought together university institutions, high schools and technical schools for activities involving their students. “Empreende Sorocaba” is intended to promote and spread entrepreneurial education and culture, connecting, training and inspiring people.

Sinergia institucional

Institutional synergy

A diretora Administrativa-financeira da CCBC, Sílvia Del Gallo, assumiu a 1ª Diretoria de Protocolo do Rotary Club de São Paulo, Distrito 4610. O evento realizado no hotel Maksoud Plaza, em julho, celebrou o início da nova gestão da instituição para 2016-2017. A diretora fortalecerá os laços entre a CCBC e o Rotary Club.

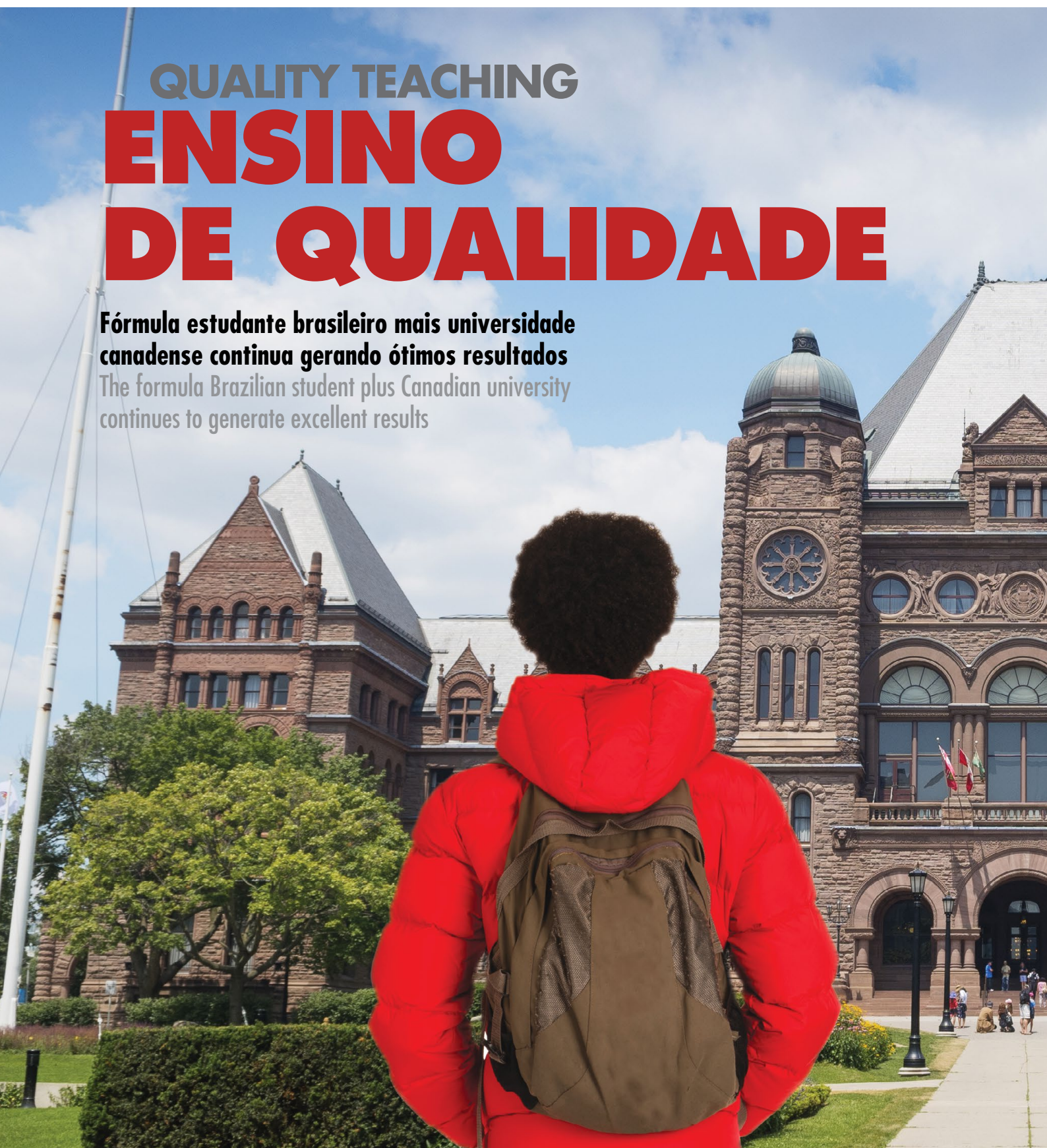
The Administrative and Financial director of CCBC, Sílvia Del Gallo, has taken the position of 1st Protocol Director of the São Paulo Rotary Club, in its District 4610. The event, which took place at Maksoud Plaza Hotel last July, marked the beginning of the institution's new administration for the 2016-17 term. The director will strengthen the ties between CCBC and the Rotary Club.



QUALITY TEACHING **ENSINO DE QUALIDADE**

Fórmula estudante brasileiro mais universidade canadense continua gerando ótimos resultados

The formula Brazilian student plus Canadian university continues to generate excellent results

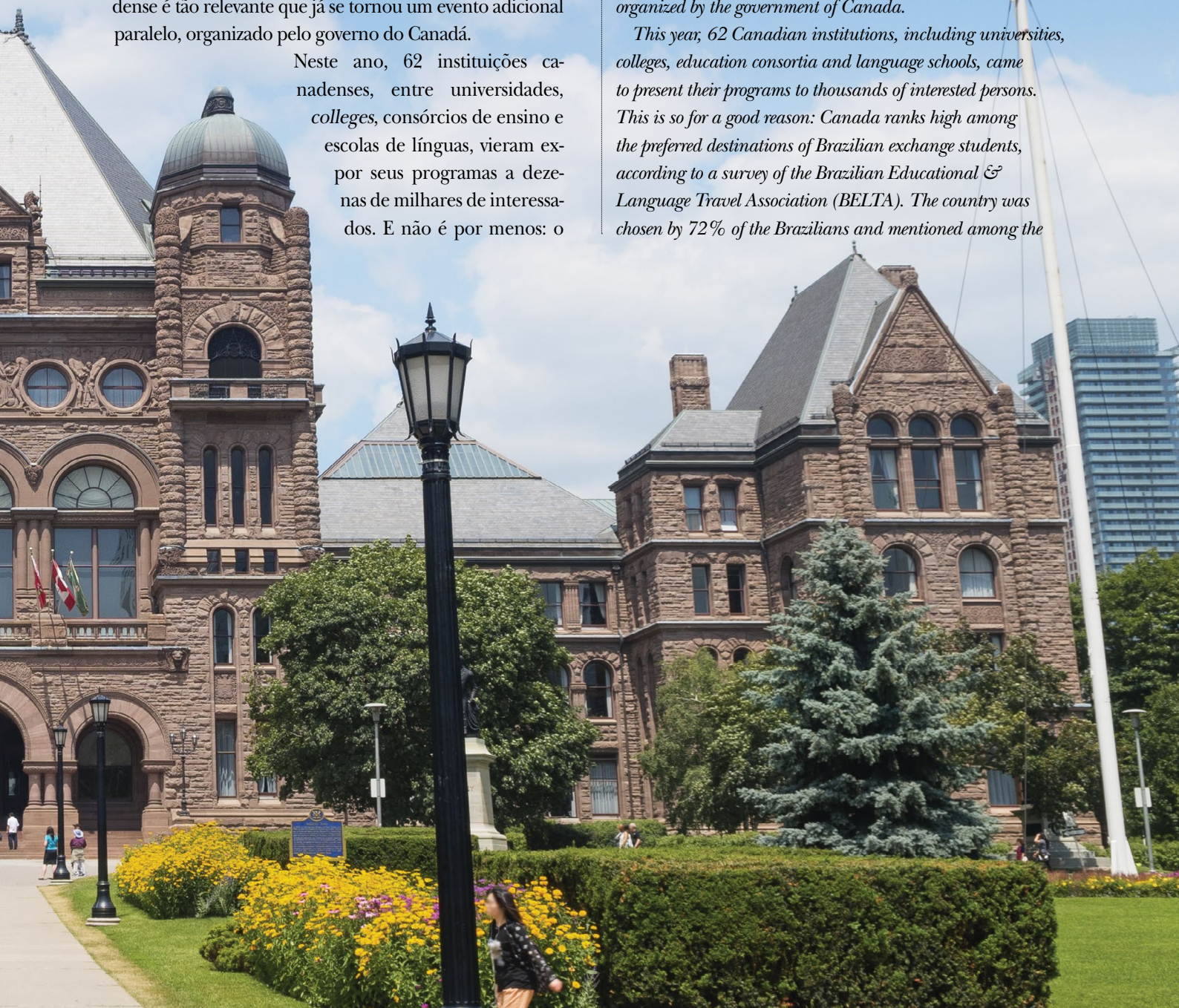


Entra ano, sai ano, e o interesse do estudante brasileiro pelo Canadá como destino internacional para seus estudos continua em alta. Nova prova disso é a mais recente edição das feiras EduExpo e EduCanada, nos dias 19 e 20 de setembro, em São Paulo, que reuniu mais de nove mil visitantes no Centro de Convenções Frei Caneca. A EduExpo é a maior feira de intercâmbio estudantil da América Latina, e a presença canadense é tão relevante que já se tornou um evento adicional paralelo, organizado pelo governo do Canadá.

Neste ano, 62 instituições canadenses, entre universidades, colleges, consórcios de ensino e escolas de línguas, vieram expor seus programas a dezenas de milhares de interessados. E não é por menos: o

Year in, year out, and the interest of Brazilian students in Canada as an international destination for studying continues in high demand. New evidence of this phenomenon is the most recent edition of the trade fairs “EduExpo” and “EduCanada”, on September 19 and 20, in São Paulo, that gathered more than 9.000 visitors at Frei Caneca Convention Center. EduExpo is the largest student exchange fair in Latin America and the Canadian presence is so relevant that it has become a simultaneous additional event organized by the government of Canada.

This year, 62 Canadian institutions, including universities, colleges, education consortia and language schools, came to present their programs to thousands of interested persons. This is so for a good reason: Canada ranks high among the preferred destinations of Brazilian exchange students, according to a survey of the Brazilian Educational & Language Travel Association (BELTA). The country was chosen by 72% of the Brazilians and mentioned among the





Canadá ocupa o topo do *ranking* dos destinos preferidos pelos intercambistas nacionais, de acordo com pesquisa da Brazilian Educational & Language Travel Association (Belta). O país foi escolhido por 72% dos brasileiros e ficou entre os três primeiros lugares na preferência dos entrevistados em 92% das vezes em que foi citado. A segunda colocação no *ranking* foi dos Estados Unidos, seguido por Austrália, Irlanda e Reino Unido.

O estudo, relativo ao ano de 2015, foi o terceiro realizado pela instituição e o terceiro liderado pelo país da América do Norte. Segundo a pesquisa, os brasileiros ainda se interessam mais por cursos de idioma no exterior: 30,5% responderam que desejam um curso de inglês com trabalho temporário e 20,1% querem um intercâmbio apenas para estudar o idioma. Depois do aprendizado de inglês, os tipos de intercâmbio mais desejados são os de pós-graduação *stricto sensu* (mestrado e doutorado), pós-graduação em MBA e Master e graduação.

Nem mesmo o momento econômico atual foi capaz de mudar esse cenário. “Claro que a crise tem impacto na decisão do destino e nos investimentos que isso implica. No entanto, em momentos de crise, os brasileiros procuram investir no currículo e, neste momento, estudar fora é uma grande oportunidade”, afirma Manolita Correia Lima, responsável pela pesquisa.

EduExpo e EduCanada 2016: mais de nove mil visitantes no Centro de Convenções Frei Caneca, em São Paulo. EduExpo and EduCanada 2016: more than 9.000 visitors at Frei Caneca Convention Center, in São Paulo

top three preferred destinations by 92% of the individuals interviewed, whenever the name Canada was mentioned. Second in the ranking came the United States, followed by Australia, Ireland and the United Kingdom.

*The survey, conducted in 2015, was the third undertaken by the institution. It ranked Canada first in the survey for the third time. According to the survey, Brazilians still have a preference for language courses abroad: 30.5% stated they want an English course in combination with temporary work, while 20.1% want to take part in the exchange program to learn the language. Next to learning English, the most sought-after student preferences are graduate *stricto sensu* courses (Master and Doctor degrees) and graduate *lato sensu* MBA and Master courses, besides undergraduate courses.*

Not even the current economic conjuncture changed this scenario. “Of course the crisis has an impact on the decision concerning the destination and the resulting investments. However, in difficult times, the Brazilians prefer to invest in their curriculum so, currently, to study abroad is a great opportunity”, says Manolita Correia Lima, responsible for the survey.

Muitas vantagens

Para o Consulado-Geral do Canadá em São Paulo, o interesse dos estudantes brasileiros pelo país pode ser explicado também pela excelência do sistema educacional em todos os níveis de ensino. O Canadá ainda possui ótima qualidade de vida, além do custo-benefício bastante atraente, já que a conversão do real para o dólar canadense é mais vantajosa do que para o dólar norte-americano.

Durante a vigência do programa Ciência sem Fronteiras, o Canadá também esteve entre os destinos que mais receberam alunos para estudos mais aprofundados, em níveis de graduação e pós-graduação, revelando que o país oferece excelentes opções além do inglês. A Universidade de Manitoba recebeu o terceiro maior contingente de alunos de graduação como parte do programa entre 2012 e 2015, com total de 326 alunos. De acordo com a universidade, a experiência adquirida pelas instituições de ensino com esses alunos não apenas promoveu um ótimo entendimento das demandas dos brasileiros como mostrou o quanto essa relação pode ser proveitosa para aluno, universidade e comunidade.

Brasil e Canadá são importantes aliados na área educacional. Nos últimos anos, segundo o consulado em São Paulo, houve um aumento significativo nos acordos entre univer-

Many advantages

For the Consulate-General of Canada in São Paulo, the interest of Brazilian students in Canada can also be explained by the excellence of the educational system at all levels. Canada also has an outstanding quality of life, combined with an appealing cost-benefit relation, given that the exchange rate of the Brazilian "Real" to the Canadian dollar is more advantageous than in comparison with the U.S. dollar.

During the extent of the Science without Borders program, Canada also ranked among the destinations that most attracted students for in-depth study programs, at the undergraduate and graduate levels, showing that the country has excellent options besides studying the English language. The University of Manitoba attracted the third largest number of undergraduate students, as part of the 2012 to 2015 period, with a total of 326 students. According to the university, the experience gained with those students not only brought a very good understanding of Brazilian demands, but showed how beneficial this relation can be for students, the university and the community.

Brazil and Canada are important allies in the field of Education. In recent years, according to the Consulate in São Paulo, there was a significant increase in agreements between universities and technological institutes of both





sidades e institutos tecnológicos dos dois países, incluindo pesquisas bilaterais e intercâmbio de alunos e professores.

O governo do Canadá oferece um amplo leque de bolsas de estudo em diversas áreas, como, por exemplo, o bem-sucedido Programa Futuros Líderes das Américas (Elap), criado em 2009 para fomentar o desenvolvimento de uma nova geração de líderes na região. Só por meio do Elap, 651 brasileiros já estudaram no Canadá entre 2009 e 2014. Em 2015, o Elap contemplou outros 101 novos bolsistas.

Apoio na escolha

Para ajudar na escolha da melhor opção de programa, na duração do intercâmbio e na definição do local de destino, os participantes de eventos como o EduExpo e EduCanada contam com uma extensa programação de palestras e *workshops*. Eles abordam temas como o dia a dia de estudo, a obtenção do visto, a estrutura educacional do país e opções de bolsas para ensino superior, além de depoimentos de quem já foi.

A EduCanada ocorre apenas em São Paulo este ano, mas outras sete localidades terão a participação do país durante a EduExpo. São as cidades de Campinas, Brasília, Rio de Janeiro, Curitiba, Porto Alegre, Belo Horizonte e Recife.

countries, including bilateral research and the exchange of students and teachers.

The Canadian government offers a broad variety of scholarships in several fields, as for example, the well-succeeded ELAP – Future Leaders of the Americas Program, created in 2009 to foster the development of a new generation of leaders in that area. Through ELAP alone, 651 Brazilians have studied in Canada from 2009 to 2014. In 2015, ELAP granted additional 101 new scholarships.

Support in choosing

To help choose the best program, the place of destination, or the exchange program duration, the participants of events such as “EduExpo” and “EduCanada” have a broad scope of presentations and workshops. These address issues such as the everyday routine of studying, how to obtain the visa, the country’s educational structure and alternatives for higher education scholarships, as well as statements about the experience of those who went there before.

The “EduCanada” event will take place only in São Paulo this year, but seven other cities will have Canada’s participation during the “EduExpo”. These are: Campinas, Brasília, Rio de Janeiro, Curitiba, Porto Alegre, Belo Horizonte and Recife.

O governo do Canadá oferece um amplo leque de bolsas de estudo em diversas áreas. The Canadian government offers a broad variety of scholarships in several fields

Para o presidente da Associação Brasileira de Educação Internacional (FAUBAI), José Celso Freire Júnior, oportunidades como essas na área de educação são uma forma muito assertiva de preparar os estudantes brasileiros para viver a globalização. Também assessor de Relações Internacionais da Universidade Estadual Paulista (UNESP), Freire destaca a vivência internacional e o contato com representantes de instituições dos mais diversos locais que ocorrem nesses eventos. “Essa troca de experiência é uma maneira de preparar o brasileiro para o mundo de negócios além de nossas fronteiras”, afirma.

O tema da internacionalização é uma prioridade na agenda da educação superior no mundo, de acordo com o especialista. “Participar de conferências sobre educação internacional e intercâmbio é também uma maneira do estudante se capacitar, ouvindo estrangeiros falar de assuntos comuns, mas por outra perspectiva”, afirma.■

For the president of FAUBAI (Brazilian International Education Association), José Celso Freire Júnior, opportunities like these in the field of Education are very appropriate to prepare Brazilian students to live in the age of globalization. Freire, who is also an advisor for International Relations at UNESP (São Paulo State University), highlights international experience and contact with the representatives of institutions from various locations as the advantages resulting from those events. He says “this exchange of experiences is a means to prepare Brazilians for the business world beyond our borders”.

The issue of internationalization is a priority of higher education in the world, according to the specialist. “To participate in conferences on international education and exchange is also a means for a students to achieve qualification, listening to foreigners talk about common topics, but from a different perspective”, says Freire.■

CCBC no Campus

A Escola Superior de Administração, Marketing e Comunicação (ESAMC) de Sorocaba recebeu no dia 23 de agosto a visita do CCBC no Campus. Lançado no último mês de julho, o programa é uma iniciativa da Câmara de Comércio Brasil-Canadá (CCBC), com o objetivo de apresentar aos universitários as relações entre os dois países nos mais diversos âmbitos: negócios, educação, parcerias e intercâmbio em ciências, cultura e tecnologia.

De acordo com o diretor de Relações Institucionais da CCBC, Paulo de Castro Reis, a ideia é contribuir para que os estudantes universitários de todo o país tenham acesso a informações relevantes e práticas sobre as relações Brasil-Canadá e seu enorme potencial. “Queremos apresentar aos futuros profissionais as muitas possibilidades de troca de experiências e negócios em diversos campos e como isso pode ajudar na evolução do comércio exterior”, explica.

Antes da ESAMC, o CCBC no Campus já havia passado pelo Ceará, para sua estreia em uma palestra aos estudantes da Universidade de Fortaleza (UNIFOR), no dia 11 de agosto. A ideia é que os eventos sejam mensais e aconteçam em universidades de todo o país.

CCBC on Campus

The ESAMC (School of Management, Marketing and Communication), of Sorocaba, on August 23 received the visit of CCBC on Campus. Launched last July, the program is an initiative of the Chamber of Commerce Brazil-Canada (CCBC), with the objective of explaining to the students the relations between the two countries in various categories: Business, Education, Partnerships and Exchange Programs in Science, Culture and Technology.

According to the director of Institutional Relations of CCBC, Paulo de Castro Reis, the concept is to contribute so that university students throughout the country can have access to relevant and practical information regarding Brazil-Canada relations, as well as to be aware of their great potential. “We want to show to the future professionals the many possibilities to exchange experiences and to do business in several sectors and thereby contribute to the development of foreign trade”, explains Castro Reis.

Before ESAMC, the CCBC on Campus initiative had already been to the State of Ceará, for its first experience with a presentation to the students of UNIFOR (University of Fortaleza), on August 11. The idea is to stage the events on a monthly basis in universities throughout the country.

UN SYSTÈME ÉDUCATIF DE PREMIER PLAN

L'équation étudiants brésiliens plus universités canadiennes continue à produire d'excellents résultats

Année après année, l'intérêt des étudiants brésiliens pour le Canada comme destination internationale pour leurs études continue élevé. La dernière preuve en est la récente édition du salon EduExpo et EduCanada, les 19 et 20 Septembre à Sao Paulo, qui a réuni plus de neuf mille étudiants au centre de convention Frei Caneca. EduExpo est le plus grand salon de l'éducation en Amérique latine et la présence canadienne y est si importante qu'elle y est devenue un événement en soi, un événement en parallèle, organisée par le gouvernement du Canada. Cette année, 62 institutions d'enseignement canadiennes, dont des universités, des collèges-Cégeps, des consortiums d'éducation et des écoles de langues, sont venues exposer leurs programmes à des dizaines de milliers de potentiels étudiants. Et cela n'est pas dû au hasard: le Canada occupe le premier rang des destinations internationales préférées des étudiants brésiliens, selon la recherche de la Brazilian Educational & Language Travel Association (BELTA). Le pays a été choisi par 72% des brésiliens et a été mentionné parmi les trois premiers choix de préférence par 92% des interviewés. À la deuxième place dans le classement, sont les États-Unis, suivis par l'Australie, l'Irlande et le Royaume-Uni. Cette étude, de 2015, est la troisième réalisée par

BELTA et c'est la troisième fois que le pays d'Amérique du Nord se classe en tête. Selon cette enquête, les brésiliens continuent d'être le plus intéressés par des cours de langue à l'étranger: 30,5% ont déclaré qu'ils recherchaient un cours d'anglais avec un travail

temporaire et 20,1% un séjour d'étude linguistique. Après l'apprentissage de la langue anglaise, les types d'études les plus recherchées sont les diplômes de second et troisième cycle (maîtrise et doctorat), M.B.A. et Baccalauréat. Pas même la conjoncture économique actuelle n'a été en mesure de changer cette tendance.

«Bien sûr, la crise a un impact sur la décision de la destination et sur les coûts financiers que cela entraîne. Toutefois, dans les moments de crise, les brésiliens cherchent à investir dans leurs CV et, à ce moment-là, étudier à l'étranger est une grande opportunité», affirme Manolita Correia Lima, qui a dirigé la recherche.

De nombreux Avantages

Pour le Consulat général du Canada à São Paulo, l'intérêt des étudiants brésiliens pour le pays peut également s'expliquer par l'excellence du système éducatif canadien à tous les niveaux de l'éducation. Le Canada a également une excellente qualité de vie, en plus du rapport coût-



HEC Montreal – École des Hautes Études Commerciales de Montréal

Le gouvernement du Canada offre un large éventail de bourses d'études dans des domaines variés

bénéfice très attrayant, car le taux de change du dollar canadien est plus avantageux que du dollar américain. Pendant la durée du programme Science sans frontières, le Canada a également été parmi les destinations qui ont le plus reçu des étudiants brésiliens aux niveaux de premier, deuxième et troisième cycles, révélant que le pays offre d'excellentes options d'études au-delà de l'anglais. L'Université du Manitoba a reçu le troisième plus grand nombre d'étudiants de premier cycle dans le cadre de ce programme entre 2012-2015, avec un total de 326 étudiants. Selon cette université, l'expérience acquise par les établissements d'enseignement avec ces élèves, non seulement a promu une meilleure compréhension des exigences des brésiliens comme a démontré que cette relation peut être fructueuse aussi bien pour les étudiants, l'université que la communauté.

Les chiffres démontrent les avantages de ce partenariat. Le Brésil et le Canada sont des alliés importants dans le domaine de l'éducation. Au cours des dernières années, selon le Consulat de São Paulo, il y a eu une augmentation significative des ententes entre les universités et les instituts technologiques des deux pays, incluant de la recherche bilatérale, des échanges d'étudiants et d'enseignants. Le gouvernement du Canada offre un large éventail de bourses d'études dans des domaines variés tels que, par exemple, le programme Futurs Leaders des Amériques (PFLA), créé en 2009 pour favoriser le développement d'une nouvelle génération de leaders dans la région. Seulement par le programme PFLA, 651 brésiliens ont étudié au Canada entre 2009 et 2014. En 2015, il a inclus 101 autres nouveaux boursiers brésiliens.

Bien choisir ses études

Pour aider à choisir la meilleure option de programme, la durée de l'échange et la destination, les participants à EduExpo et EduCanada disposent d'une vaste programmation de conférences et d'ateliers à participer. Ils couvrent des sujets tels que la vie quotidienne de l'étudiant, l'obtention d'un visa, le système éducatif des différents pays et les possibilités de bourses pour l'enseignement supérieur, ainsi que des témoignages de ceux qui y ont été.

EduCanada a lieu seulement à São Paulo cette année, mais le Canada participe aussi de EduExpo dans sept autres villes: Campinas, Brasilia, Rio de Janeiro, Curitiba, Porto Alegre, Belo Horizonte et Recife. Pour le président de l'Association brésilienne d'éducation internationale (FAUBAI), José Celso Freire Junior, les opportunités comme celle-ci dans le secteur de l'éducation, sont une façon très intéressante de préparer les étudiants brésiliens à vivre la mondialisation. Aussi responsable des relations internationales à l'Université Unesp, monsieur Freire Junior met en avant l'expérience interculturelle internationale et le contact direct avec les représentants des institutions de différents pays: «Cet échange d'expériences est un moyen de préparer le brésilien pour le monde des affaires au-delà de nos frontières», dit-il.

L'internationalisation est une priorité pour l'enseignement supérieur dans le monde entier, selon lui. «Participer à des conférences sur l'éducation internationale et l'échange étudiant est aussi un moyen de se former pour l'étudiant brésilien, en écoutant parler des étrangers qui présentent un autre point de vue sur des problèmes de la vie étudiante». ■

La CCBC sur le campus

L'École supérieure de gestion, marketing et communications (ESAMC) de Sorocaba a reçu le 23 août la visite de la CCBC sur son campus. Lancé en juillet dernier, le programme est une initiative de la Chambre de Commerce Brésil-Canada (CBCC), dont le but est de présenter aux universitaires les relations entre les deux pays dans divers domaines: affaires, éducation, partenariats et échanges en science, culture et technologie. D'après le directeur des relations institutionnelles et d'affaires de la CCBC, Paulo de Castro Reis, l'idée est de contribuer à ce que tous les étudiants universitaires à travers le pays ont accès à des informations pertinentes et pratiques sur les relations entre le Brésil et le Canada et leurs importants développements possibles. "Nous voulons présenter aux futurs professionnels de nombreux exemples d'échange d'expériences et d'affaires dans divers domaines et de cette manière aider à faire évoluer le commerce extérieur," explique-t-il. Avant l'ESAMC, la CCBC sur le campus avait déjà passé par l'État de Ceará, pour ses débuts, en donnant une conférence aux étudiants de l'université de Fortaleza (Unifor), le 11 Août. Le projet est que les conférences se produisent chaque mois dans différentes universités à travers le pays.

TIME TO RECOVER HORA DA RETOMADA

Brasil tem condições de voltar ao cenário mundial, apostam economistas, empresários e diplomatas

Brazil is ready to return to the world stage, according to economists, entrepreneurs and diplomats

FOTOS: FLÁVIO GUARNIERI



Os números da economia ainda não estão bons, mas a situação de hoje já é muito diferente que a de alguns meses atrás, pelo menos na expectativa de economistas, da população e de observadores estrangeiros. Para eles, o Brasil tem, sim, chances reais de retomar o crescimento e voltar ao cenário mundial, do qual saiu temporariamente por conta da crise. E essa expectativa positiva já é fator primordial para isso, segundo o economista-chefe

Economic figures are still not good, but the situation nowadays is much different than a few months ago, at least in the opinion of economists, the population and foreign observers. From their perspective, Brazil in fact stands concrete chances to follow a growth path and return to the world stage, from which the country was temporarily removed due to the crisis. This positive outlook in itself is a fundamental factor for this to happen, states the chief economist of Banco Bradesco, Octavio de Barros. "Trust is everything", he said during



do banco Bradesco, Octavio de Barros. “Confiança é tudo”, disse ele, durante o debate “Retomada Brasileira da Competitividade – A Visão de Três Países”, evento promovido recentemente em São Paulo pelas Câmaras de Comércio canadense, francesa e britânica.

“Gosto da afirmação de que o Brasil é o último trem para a *high yield land* (terra do alto retorno). Caso o cenário político e de reformas seja efetivo e claro, teremos uma avalanche de recursos externos entrando”, explicou Barros. Para ele, a construção de uma agenda de de-

Debate “Retomada Brasileira da Competitividade”, evento promovido recentemente em São Paulo pelas Câmaras de Comércio canadense, francesa e britânica. Debate “Brazil’s Return to Competitiveness”, an event recently staged in São Paulo by the Canadian, French and British Chambers of Commerce

the debate “Brazil’s Return to Competitiveness – The View of Three Countries”, an event recently staged in São Paulo by the Canadian, French and British Chambers of Commerce.

“I like the statement that Brazil is the last train to ‘high

Uma agenda de desenvolvimento passa, necessariamente, pela consolidação de alguns ajustes macroeconômicos e de produtividade. The elaboration of a positive growth agenda necessarily includes the consolidation of some productivity and macroeconomic adjustments.



envolvimento passa, necessariamente, pela consolidação de alguns ajustes macroeconômicos e de produtividade (revisão de questões tributárias e trabalhistas).

As condições para isso foram dadas. “Temos a oportunidade agora de atuar com certa radicalidade. A equipe está formada e é capaz. Temos um *dream team* na área econômica chefiado pelo ministro da Fazenda, Henrique Meirelles”, explicou Barros. “Com previsibilidade fiscal e orçamentária, a confiança aumentará ainda mais e o crescimento da economia virá além do cíclico.”

Foco na microeconomia

A tônica das reformas, no entanto, deve ser a simplificação da vida das pessoas e empresas, de acordo com o embaixador do Canadá no Brasil, Riccardo Savone. “Talvez o mais importante seja focar no micro e não no macro. As pessoas e as empresas estão no micro e são elas que devem ficar na frente das reformas”, disse. “Há muito a ser feito nesse ambiente, assim como o Canadá fez nos anos 1990, para fa-

yield land’. If the political scenario and the reforms really become effective and transparent, we can count on an avalanche of foreign funds coming in”, explains Barros. In his opinion, the elaboration of a positive growth agenda necessarily includes the consolidation of some productivity and macroeconomic adjustments (review of tax and labor issues).

The conditions for that are in place. “We now have the opportunity to act with some degree of radicalism. The team is complete and capable. We have a “dream team” in the economic area, under the leadership of the Minister of Finance, Henrique Meirelles”, explains Barros. “With fiscal and budgetary predictability, trust will increase even more and the economy will grow beyond cyclical patterns.”

Focus on the micro-economy

The focal point of the reforms will be to simplify life for individuals and companies, according to the Canadian ambassador to Brazil, Riccardo Savone. “Perhaps the most important action is to focus on the micro-economy

cilitar a integração das pessoas na economia. Todos devem participar e as minorias precisam ser incluídas.”

Para ele, uma mostra dessa visão está na preocupação com a cotação da moeda brasileira em relação ao dólar norte-americano. “Com um real mais forte, as companhias podem, por exemplo, investir em tecnologias. Podem comprar e integrar tecnologias do exterior que são importantes para seu desenvolvimento local”, disse.

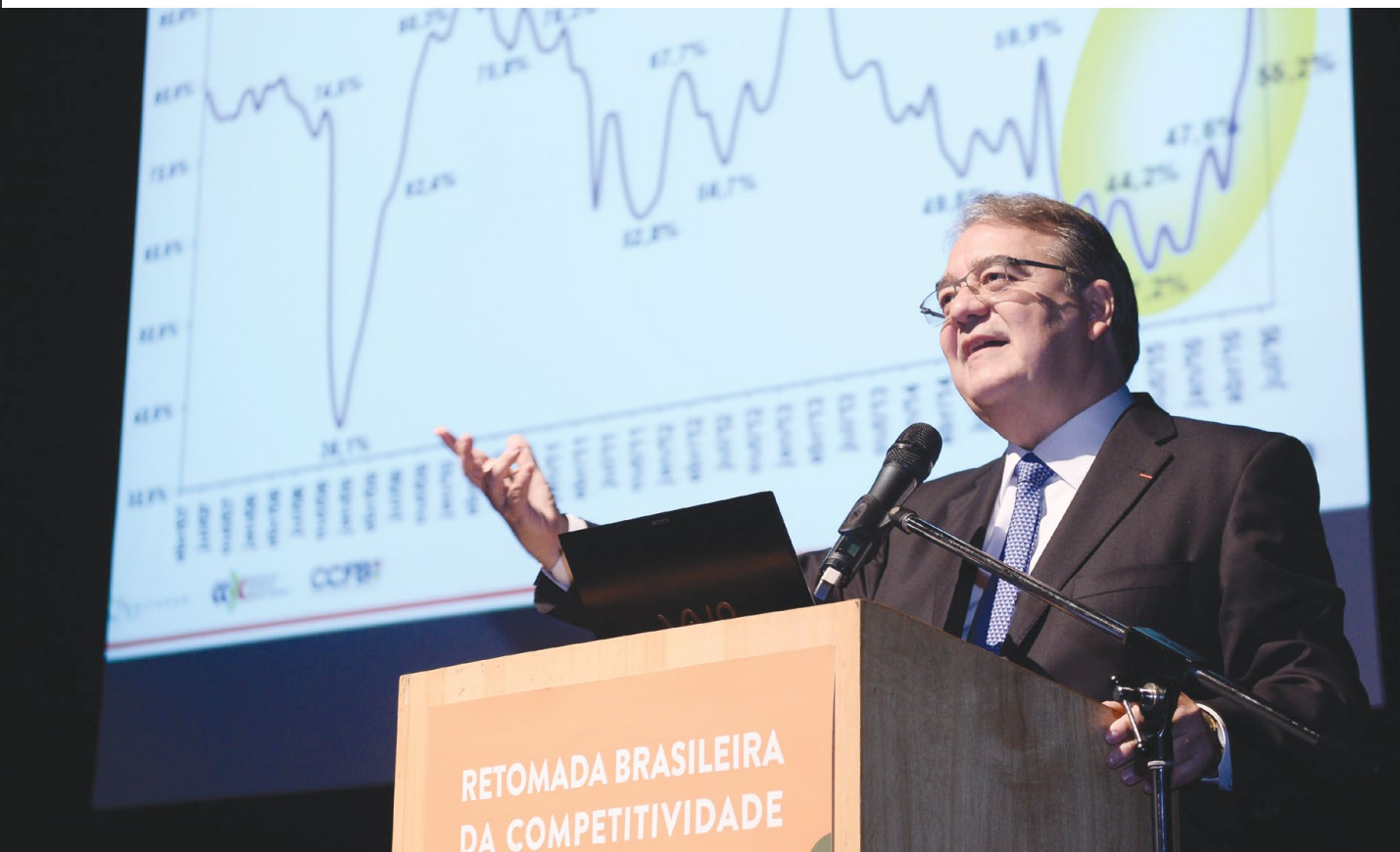
A opinião do embaixador é compartilhada pelo *country manager* da Genetec, Denis André Cote. “A vida das empresas no Brasil é complicada. É muito difícil planejar e as legislações trabalhista e tributária têm uma complexidade enorme. É necessário descomplicar, porque facilitando o dia a dia dos negócios conseguimos investir, atrair investimentos, gerar empregos e desenvolvimento”, afirmou. Para o executivo, assim como para o economista Barros e o embaixador Savone, a hora de fazer isso é agora. ■

Economista-chefe do banco Bradesco, Octavio de Barros: “Confiança é tudo”. *Chief economist of Banco Bradesco, Octavio de Barros: “Trust is everything”*

rather than the macro-economy. People and companies are in the micro-economy and they are the ones that should play the lead role in bringing about the reforms”, said the ambassador. “There is a lot to be done in this scenario, as was the case of Canada in the 1990’s, to ease the integration of people into the economy. Everybody should participate and minorities must be included.”

According to him, this viewpoint is illustrated by the concern about the exchange rate of the Brazilian currency in relation to the U.S. dollar. “With a stronger “Real”, companies can invest in technology, for example. They can buy and integrate technologies from abroad, which are important for their local development”, said Savone.

The ambassador’s opinion is shared by the country manager of Genetec, Denis André Cote. “The life of companies in Brazil is complicated. It is very difficult to plan and the Brazilian legislation on labor and taxes is very complex. It is necessary to simplify, because by simplifying everyday business we are able to invest, attract investment, generate jobs and foster development”, stated Cote. For him, as well as for economist Barros and ambassador Savone, now is the time to act.■



NEW DATING **NOVO** **NAMORO**

Discussão de acordo de livre comércio entre Mercosul e Canadá volta à mesa de negociações

Discussions about the free trade agreement between Mercosur and Canada are back at the negotiation table



É como o reencontro de um casal que ensaiou um relacionamento que não se concretizou. Há interesse dos dois lados e expectativa de que a paquera evolua para o namoro, mas tudo dependerá de como será a nova conversa e de que cada um quer agora. É assim que a subchefe da Divisão de Negociações Extrarregionais com Europa e América do Norte do Ministério das Relações Exteriores (MRE), Grace Tanno, compara o estágio das negociações para um acordo de livre comércio entre o Mercosul e o Canadá.

As discussões para o tratado, que surgiram por iniciativa do Canadá em 2010, eram interessantes para os dois lados até 2012, mas o processo estacionou por diversos motivos. Agora, em 2016, a oportunidade de um encontro presencial em meados de outubro pode trazer à tona novamente o relacionamento.

Segundo Tanno, as chances são promissoras e tudo indica que as condições do namoro são atraentes para ambos. “Existe agora a retomada de uma agenda negociadora mais ambiciosa por parte do Mercosul”, diz.

It is like the reencounter of a couple that attempted to sustain a relationship that did not work out. Both partners are interested and they expect the dating to become a relationship, but everything will depend on how the new conversation will develop and on what each of the partners will then want. This is how the second-in-command of the Division for Extra-Regional Negotiations with Europe and North America of the Ministry of Foreign Relations, Grace Tanno, characterizes the current stage of negotiations for a free trade agreement between Mercosur and Canada.

The discussions on the treaty, which began at the initiative of Canada in 2010, were of interest to both sides until 2012, but the process stopped for several reasons. Now, in 2016, the opportunity for a face-to-face meeting in October may reignite the relationship.

According to Tanno, the chances are promising and apparently positive for the dating between both partners. “There is currently the resumption of a more ambitious negotiation agenda on the part of Mercosur”, she states.



Entre os setores brasileiros beneficiados por um tratado estariam, além das carnes, produtos químicos inorgânicos, aeronaves e farmacoquímicos. The Brazilian sectors that stand to benefit from an agreement include not only the meat industry, but also the of inorganic chemical products, aircraft and pharma-chemical products

Condições favoráveis

A expectativa da representante do MRE tem justificativas sólidas. A forte resistência argentina, um dos entraves do Mercosul no começo das conversas, deve ser revertida em disposição no momento atual.

“O Canadá está fazendo um processo inclusivo, com agenda progressiva de acordos, com transparência e participação da sociedade, protegendo o interesse público”, afirma o cônsul-geral do Canadá em São Paulo, Stéphane Larue. “Quando vamos avançar para ter o acordo (entre Mercosul e Canadá), não posso dizer. O que posso é que teremos uma agenda progressiva para caminhar para isso.”

O Brasil, por sua vez, também revela grande disposição para negociar, de acordo com o coordenador-geral de Negociações Extrarregionais do Ministério da Indústria, Comércio Exterior e Serviços (MDIC), Alexandre Lobo. “Em 2015 fizemos uma consulta pública detalhada sobre os interesses no acordo e tivemos como resultado uma oferta voluntária significativa dos setores e um universo de exclusão reduzido”, diz.

Segundo Lobo, apesar das tarifas médias praticadas pelo Canadá às importações serem de 5,8% (com produtos industriais a 2,5% e agrícolas com 17,5%), mais baixas que as do Mercosul, de 11,5% (com industriais a 11,7% e agrícolas a 10,2%), há enormes espaços de redução em setores com picos tarifários. Ele cita como exemplos carnes, lácteos e cereais. As taxações do frango chegam a 274,2%; as dos laticínios, a até 295,5%; preparações alimentícias, 277%; e têxteis, 18%.

Produtos na mira

Entre os setores brasileiros potencialmente beneficiados por um tratado estariam, além das carnes, produtos químicos inorgânicos, aeronaves e farmacoquímicos, de acordo com o MDIC. Já um levantamento feito pela Confederação Nacional da Indústria (CNI) apontou para um total de 321 produtos de interesse ofensivo brasileiro, incluindo itens básicos e industrializados.

Favorable conditions

The expectation of the Foreign Ministry’s representative has a sound basis. The strong Argentinean opposition, one of Mercosur’s obstacles at the beginning of the talks, is expected to transform into a willingness in the current phase.

“Canada is conducting an inclusive process, with a progressive agenda of agreements, involving transparency and the participation of society, protecting the public interest”, states the Canadian consul-general in São Paulo, Stéphane Larue. “When we will advance to have the agreement (between Mercosur and Canada), I cannot say. What I can say is that we will have a progressive agenda to go in that direction.”

In turn, Brazil also shows great disposition to negotiate, according to the coordinator-general of Extra-Regional Negotiations of the Ministry of Industry, Foreign Trade and Services (“MDIC”), Alexandre Lobo. “In 2015 we conducted a thorough public consultation about interest in the agreement and the result was a significant voluntary contribution by sectors of the economy and only a small excluded universe”, says Lobo. According to him, although the average tariffs on imports to Canada are at 5.8% (with industrial products at 2.5% and agricultural products at 17.5%), lower than those of Mercosur, which are at 11.5% (with industrial products at 11.7% and agricultural products at 10.2%), there is much room for reductions in sectors with peak tariffs. As examples, he mentions meat, dairy products and cereals. The taxation of chicken meat reaches 274.2%; dairy products up to 295.5%; processed foods 277%; and textiles 18%.

Targeted products

The Brazilian sectors that potentially stand to benefit from an agreement include not only the meat industry; but also the industries of inorganic chemical products, aircraft and pharma-chemical products, according to “MDIC”. In contrast, a list presented by the National Confederation of Industry (“CNI”) includes a total of 321 products of national commercial interest, including basic



Na lista dos básicos estão carnes bovinas, ovos, castanhas-de-caju e frutas, entre outros. Na de industrializados, há predominância de produtos do setor automotivo e equipamentos de transporte (como pneus, veículos e acessórios), mas entram ainda itens como os de construções pré-fabricadas e calçados.

“O agronegócio não deve ser um problema nas negociações porque, embora o Canadá seja um importante produtor, não há muitas sensibilidades em ramos como o bovino e o de açúcar, de interesse nosso. Isso é muito bom, porque mostra nossas complementariedades”, ressalta o especialista do Departamento de Negociações Internacionais da CNI Fabrizio Panzini.

Ele ainda destaca dois pontos de atenção nas conversas. O primeiro diz respeito às compras governamentais, que têm um peso significativo na economia canadense, e em que “devemos buscar o que já foi oferecido pelo Canadá em outros acordos”. E o segundo engloba os investimentos. “Talvez um dos maiores desafios seja nessa área, porque há grandes diferenças em nossos modelos”, diz Panzini, lembrando que o país da América do Norte tem restrições importantes a investimentos em áreas específicas. ■

and industrially processed products.

The basic products list includes beef, eggs, cashew nuts and fruits, among others. In the industrially processed category, the prevalence is of products of the automotive industry and transportation equipment (such as tires, vehicles and accessories), as well as other items such as prefabricated constructs and footwear.

“The agroindustry will not be a problem for the negotiations because, although Canada is an important producer, the sensitivity of segments such as beef and sugar is low, given that they are of interest for us. This is very good, because it shows our complementarities”, emphasizes the specialist of the International Negotiations Department of “CNI”, Fabrizio Panzini.

Additionally, he highlights two items of interest in the conversations. The first one refers to government purchases, which have a high value in the Canadian economy; in relation to which “we should seek to achieve what Canada previously offered in other agreements”. The second item are investments. “Perhaps this is one of the greatest challenges in this field due to major differences in our models”, states Panzini, emphasizing that Canada has relevant restrictions for investments in specific sectors. ■



FOTO: DIVULGAÇÃO

BUSINESS SHOWCASE

VITRINE DE NEGÓCIOS

Participação do setor de TIC canadense na Futurecom completa 10 edições e comemora bons resultados

Participation of the Canadian ICT industry in Futurecom totals 10 editions and celebrates good results

A 18ª edição da Futurecom, a maior e mais importante feira de Tecnologia da Informação e Comunicações (TIC) da América Latina, que acontece de 17 a 20 de outubro no Transamérica Expo Center em São Paulo, traz um marco a mais. Será a décima participação consecutiva das empresas canadenses em ação organizada pelo Consulado-Geral do Canadá em São Paulo. Mais uma vez o país vem com um pavilhão próprio, com cerca de 35 companhias de pequeno e médio portes, com soluções inovadoras em um setor em que o Canadá é referência mundial. A expectativa é de muitas oportunidades de negócio entre os dois países.

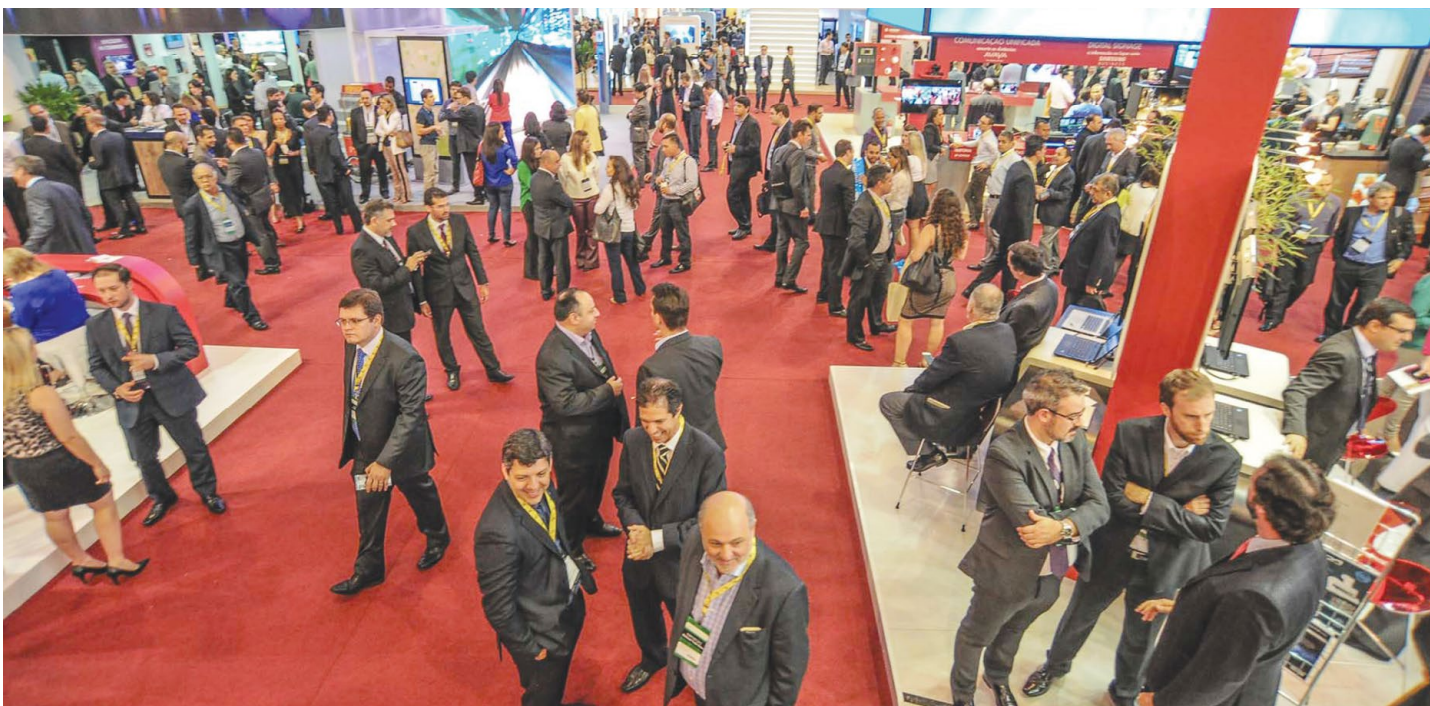
“Começamos em 2007, quando a feira ainda era em Florianópolis”, lembra Sheila Dantas Santos, trade commissioner do consulado e responsável pela ação que é uma das maiores da representação governamental no País, ao lado da feira educacional Imagine Estudar no Canadá. Para ela, essa é uma oportunidade única para empresas canadenses encontrarem todas as operadoras e integradoras de sistemas no mesmo lugar.

“O governo do Canadá investe bastante na área comercial justamente porque queremos ajudar as companhias canadenses a fazerem negócios no Brasil. Alguns empresários já estão estabelecidos aqui e a Futurecom

The 18th edition of Futurecom, the largest and most important Information and Communications Technology (ICT) fair in Latin America, which will take place from October 17 to 20 at the Transamerica Expo Center in São Paulo, entails one additional benchmark. It is the 10th consecutive participation of Canadian companies in an initiative of the Canadian Consulate-General in São Paulo. Once again, the country will have its own pavilion, with about 35 small to medium size companies, showing innovative solutions in a field in which Canada is a world reference. The event is expected to provide both countries with many business opportunities.

“We started in 2007, when the fair was still in Florianópolis”, recalls Sheila Dantas Santos, trade commissioner at the Consulate and responsible for the initiative that is one of the biggest of Canada’s representation in the country, along with the educational fair “Imagine Estudar no Canadá” (Imagine studying in Canada). For her, this is a unique opportunity for Canadian companies to find all the systems operators and

Mais uma vez o Canadá vem com um pavilhão próprio, com cerca de 35 companhias de pequeno e médio portes. Once again, Canada will have its own pavilion, with about 35 small to medium size companies





O Canadá é um dos países que reúnem o maior número de empresas e start-ups da área de internet das coisas (IoT). Canada has the largest number of companies and start-ups in the Internet of Things (IoT) field

ajuda a aumentar a participação de mercado, daí o interesse em participar. Outros estão prospectando mercado e sempre manifestam o desejo de voltar: ou porque fizeram negócio ou porque abriram portas para isso no futuro”, diz Sheila.

A afirmação da trade commissioner vai muito além do “feeling”. O consulado sempre faz uma pesquisa após cada evento com os participantes e praticamente 100% da delegação confirma o interesse de estar nas edições futuras. “Esse é o nosso melhor termômetro, pois empresas que querem voltar à feira são as que tiveram uma excelente experiência”, acredita a executiva.

Mercado

Apesar da situação brasileira ainda complicada, o que deve refletir em menor número de presentes ao evento, enxergam-se grande potencial de expansão do segmento de TIC no mercado e uma retomada econômica nacional já em 2017. Essa convicção deverá se refletir nas discussões referentes a projetos futuros, com destaque para melhorias em serviços de telecomunicações aos consu-

integrators in a single place.

“The Canadian government invests heavily in this area precisely because we want to help Canadian companies do business in Brazil. Some entrepreneurs have already set-up shop here and Futurecom helps to increase market share, which is why they always participate. Others are surveying the market and always say they intend to come back: either because they closed some deal or because they opened doors for this to happen in the future”, says Santos.

The trade commissioner’s statement is more than just a feeling. The Consulate usually conducts a survey with the participants after each event and practically the entire delegation confirms its interest in participating in future editions. “This is our best thermometer, because companies wanting to come back to the fair are the ones that had a great experience”, believes Santos.

Market

Although the Brazilian conjunctural situation is still complicated, which is likely to reflect in the smaller number of participants in the event, there is great growth potential in the ICT industry and a domestic market comeback is foreseen for the beginning of 2017. This expectation will probably reflect in the discussions on future projects, particularly as related to the improvement

O segmento de TIC é um dos pontos fortes da economia canadense. A atividade é representada no país por mais de 37 mil empresas. The ICT industry is one of the bright aspects of the Canadian economy. More than 37,000 companies in the country perform in this industry

midões brasileiros. Não por acaso o maior interesse das empresas canadenses que participam da Futurecom é o contato com as operadoras de telefonia e os seus principais fornecedores. Há ainda intenção de se reunirem com potenciais representantes e distribuidores.

O segmento de TIC é um dos pontos fortes da economia canadense. A atividade é representada no país por mais de 37 mil empresas, que contribuíram com US\$ 72,3 bilhões (4,4%) para o Produto Interno Bruto (PIB) real do Canadá em 2014. Gera ainda ocupação para 445,7 mil profissionais, ou 2,5% do emprego total do Canadá.

Entre as companhias desse mercado, 87,6% estão nas indústrias de software e serviços de computação, 5,6% são de vendas por atacado, 3,0% são fabricantes e 3,8% prestam serviços de telecomunicações.

São do setor também os maiores investimentos em pesquisa e desenvolvimento. De acordo com o Departamento de Inovação, Ciência e Desenvolvimento Econômico do Canadá, a área é responsável por 30% de toda a pesquisa e desenvolvimento da iniciativa privada, empregando mais de 40% de todos os pesquisadores do país. ■

of telecommunication services provided to Brazilian consumers. It is no coincidence that Canadian companies participating in Futurecom seek to contact the telephone operator companies and their main suppliers. They also seek to meet potential representatives and distributors.

The ICT industry is one of the bright aspects of the Canadian economy. More than 37,000 companies in the country perform in this industry and contributed US\$ 72.3 billion (4.4%) to Canada's Gross Domestic Product (GDP) in 2014. This industry also employs 445,700 professionals, the equivalent to 2.5% of total jobs in Canada.

Of the companies in this industry, 87.6% are software and computer service companies; 5.6% are wholesale companies; 3.0% are manufacturers; and 3.8% provide telecommunication services.

This industry is the one that most invests in research and development. According to Canada's Department of Innovation, Science and Economic Development, the ICT industry accounts for 30% of all research and development in the private sector, employing more than 40% of the country's researchers. ■

Tendência mundial

O Canadá é um dos países que reúnem o maior número de empresas e start-ups da área de internet das coisas (IoT). Não por acaso, boa parte das empresas que participarão da Futurecom é desse segmento.

O dado ganha ainda mais relevância com o resultado do levantamento da empresa de pesquisa Gartner, publicado pela Reuters em julho. Segundo a pesquisa, os gastos mundiais com internet das coisas vão atingir US\$ 348 milhões em 2016. O valor representa 23,7% a mais do que os US\$ 281 milhões de despesas com a tecnologia no ano passado. Para 2018, o Gartner estima que os gastos com internet das coisas vão chegar a US\$ 547 milhões. O mercado de produtos relacionados à internet das coisas tende a crescer à medida que consumidores e setores da indústria passarem a adotar dispositivos conectados com mais intensidade. Nesse universo estão carros e caminhões conectados, equipamentos agrícolas e de construção, entre outros. O Gartner prevê que 6,4 bilhões de dispositivos conectados serão usados no mundo neste ano, 30% a mais que em 2015. Em 2018, serão 11,4 bilhões, segundo a empresa.

Worldwide trend

Canada has the largest number of companies and start-ups in the Internet of Things (IoT) field. This explains why a considerable number of the companies participating in Futurecom are in this industry.

This fact is even more relevant given the result of a survey conducted by research company Gartner, published by Reuters in July. According to the survey, worldwide expenses with the IoT will reach US\$ 348 million in 2016. This amount is 23.7% higher than the US\$ 281 million spent on technology last year. For 2018, Gartner estimates expenses with the IoT at US\$ 547 million.

The IoT-related product market tends to grow to the extent that consumers and industries will start to use connected devices more frequently. Included in this universe are connected cars and trucks, agricultural and construction machinery, among others. Gartner predicts that 6.4 billion connected devices will be used worldwide in the current year, 30% more than in 2015. In 2018, the figure will be 11.4 billion, according to the company.



AMAZING BY NATURE
ESPETACULAR
POR NATUREZA

**Com atrações do mar às montanhas,
Vancouver enche os olhos de quem a visita**
With attractions ranging from the sea to the
mountains, Vancouver feasts the eyes of its visitors

FOTOS: SHUTTERSTOCK

Considerada uma das melhores cidades do mundo para viver, Vancouver é realmente de tirar o fôlego, pela beleza das suas paisagens, multiplicidade de atrações oferecidas, excelente infraestrutura e grande receptividade aos visitantes. Ao todo, são dez praias, 220 parques e três resorts de esqui a 30 minutos de distância.

Na cidade, que, juntamente com a brasileira Florianópolis, integra a mais recente edição da exposição fotográfica Olhares Cruzados – Imagens de Duas Culturas, a dificuldade é priorizar o que fazer. Realmente, são muitas as possibilidades.

O turista pode caminhar, correr ou andar de bicicleta no Stanley Park; visitar o aquário e ver polvos e anêmonas nativos da Colúmbia Britânica; passar um tempo com os amigos tomando um café orgânico em um pátio da Galeria de Arte de Vancouver; seguir para a colorida Commercial Drive, para encontrar casas de massas, *sushibars* e autênticos restaurantes italianos; comprar nas lojas da Main Street modelos exclusivos de designers locais; passar pela Yaletown para avistar celebridades nos premiados bistrôs; comprar no Granville Island Market queijos artesanais e batatas fritas na gordura de pato; pegar um teleférico para Grouse Mountain para ver o esqui noturno ou andar de patins em um lago ao ar livre no Natal; ou ainda aprender *windsurf* em English Bay, bem no centro da cidade.

Multiplicidade

Se começou a se entusiasmar pela cidade, que é a terceira maior do Canadá, programe-se para aproveitar também os grandes eventos pelos quais é conhecida. A temporada de esqui em Grouse Mountain, Cypress Mountain e Mount Seymour vai de dezembro a abril. Já o Festival das Luzes no Jardim Botânico VanDusen e o Festival das Árvores do centro da cidade são os destaques do final de novembro até o início de janeiro. Deixe-se levar ainda pelo Festival Internacional de Filmes de Vancouver e pelas mais de 500 apresentações do International Fringe Festival.

O circuito cultural é realmente primoroso. Conheça o teatro ao vivo a céu aberto no Malkin Bowl do Stanley Park; contemple os dez totens em tamanho

Considered one of the best cities to live in, Vancouver really is breathtaking, because of the beauty of its scenery, variety of its attractions, excellence of its infrastructure and the hospitality provided to its visitors. There are 10 beaches, 220 parks and 3 ski resorts in total within a thirty-minute distance.

In this city that, together with the Brazilian city of Florianópolis, is part of the most recent photography exhibition *Exchanging Glances – Images of Two Cultures*, the difficulty lies only in setting the priorities as to what to do. In fact, there are many possibilities.

The tourist can go for a walk, run or ride a bike on Stanley Park; or visit the aquarium and see the native octopuses and the anemones of British Columbia; or spend time with friends savoring a cup of organic coffee in the courtyard of the Vancouver Art Gallery; or go further to the colorful Commercial Drive, to find pasta restaurants, sushi bars and authentic Italian restaurants; or shop exclusive garment models by local designers in the stores on Main Street; or tour Yaletown and see celebrities in the award-winning bistros; or shop homemade cheese and chips fried in duck fat; or ride the cable lift to Grouse Mountain to watch night skiing or to go ice skating on a lake at

Totens em tamanho real no Stanley Park. Real-size Totem Poles in Stanley Park





Aquabus partindo de Granville Island para Vancouver. Aquabus from Granville Island to Vancouver

real das Primeiras Nações no BC Museum of Anthropology; passeie pela coleção permanente da famosa pintora canadense Emily Carr exibida na Galeria de Arte de Vancouver; e complete o roteiro assistindo a hilariantes comédias no Giggle Dam Dinner Theatre.

Durante a estada em Vancouver não se pode deixar de admirar as vitrines durante o passeio na Robson Street ou aproveitar um *day spa* nos elegantes distritos de moda Kitsilano ou South Granville Street. Vale ainda pegar o *aquabus* para visitar estúdios de artistas e o Mercado Público em Granville Island. E claro, provar um *dim sum* e aproveitar a serenidade de um clássico jardim chinês em Chinatown. Para tentar a sorte, jogue 21 em um cassino na orla do centro da cidade da Plaza of Nations.

Aventura ao ar livre

Se quiser um pouco de adrenalina, faça um voo duplo de *paraglider* ou escorregue na tirolesa do circuito de cinco linhas de Grouse Mountain. Se preferir, ande sobre um penhasco, por um caminho de quase um quilômetro no ar, no Capilano Suspension Bridge Park. Há ainda a opção de um voo panorâmico em um hidroavião, o Aero-Mail Run. Para completar a aventura, entre no Eye of the

Christmas time; or even learn to windsurf in English Bay, right in the middle of town.

Variety

If you have just begun to like Canada's third largest city, get ready to also take advantage of the mega events for which the city is well known. The ski season at Grouse Mountain, Cypress Mountain and Mount Seymour goes from December to April. The Lights Festival at the Van Dusen Botanic Gardens and the Tree Festival in downtown are the highlights from the end of November until the beginning of January. Get thrilled by the Vancouver International Film

Festival by watching one of the more than 500 sessions in the International Fringe Festival.

The cultural circuit is really wonderful. See the open-air theater in the Malkin Bowl of Stanley Park; see the real-size Totem Poles of the First Nations in the BC Museum of Anthropology; wander through the permanent collection of the famous Canadian painter Emily Carr, in the Vancouver Art Gallery; and end the program watching the hilarious comedies in the Giggle Dam Dinner Theater.

During the stay in Vancouver you should not miss admiring the showcases while touring Robson Street or enjoy a day spa in the elegant fashion districts of Kitsilano or South Granville Street. It is also worthwhile to take the "aquabus" to visit artist studios and the public market on Granville Island, and of course, to try a dim sum and enjoy the serenity of a classical Chinese Garden in Chinatown. To try your luck, play 21 in a beachfront casino in downtown Plaza of Nations.

Open-air adventure

If you are in for the adrenaline, go on a duo-flight in a paraglider or slide down the zip line on the five-line circuit at Grouse Mountain. If you prefer something else, walk above a cliff on the almost one kilometer long aerial path at Capilano Suspension Bridge Park. There is also the alternative to go on a panoramic flight in a hydroplane, the Aero-Mail Run. To make the adventure complete, get into

Wind (Olho do Vento), a única cápsula de observação feita de vidro dentro de uma turbina eólica.

Também ao ar livre uma boa pedida é caminhar do centro da cidade até o país dos ursos em uma aventura guiada na Floresta Tropical de Vancouver. Ou ainda dirigir por 15 minutos para esquiar à sombra dos atletas olímpicos em Cypress Mountain.

Pura satisfação

Na hora de repor as energias ou de saborear os prazeres da boa mesa, planeje conhecer os segredos de um chef profissional em um grande passeio no Granville Island Public Market. Experimente o Pale Ale em Granville Island no bar e churrascaria local Crazy Raven em Cypress Mountain. Petisque peixe com batatas fritas no deque com vista para a cidade do Jericho Beach Sailing Centre. Para finalizar, jante acima das luzes da cidade de Vancouver no observatório de Grouse Mountain. ■ [Com informações de Destination Canada]

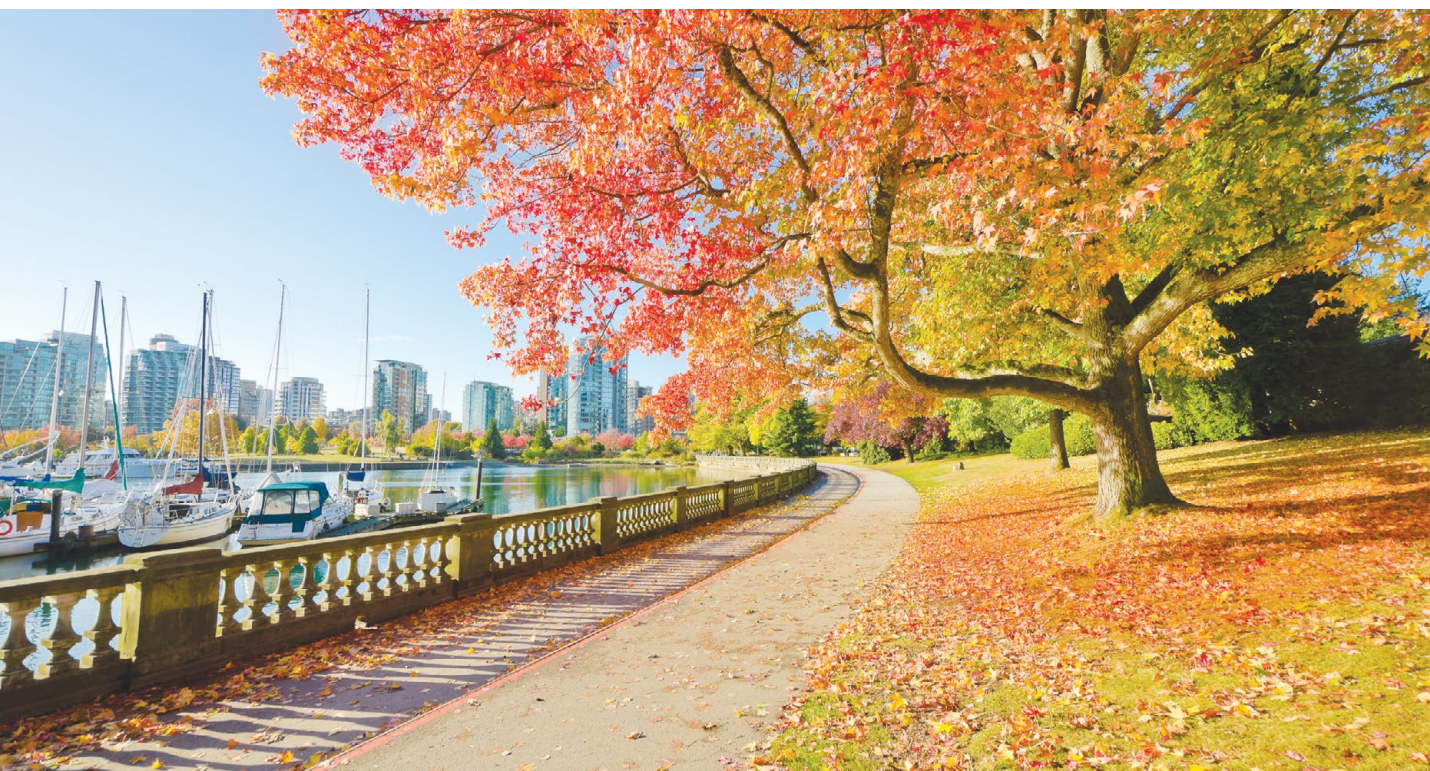
the Eye of the Wind, the only observation capsule made of glass and installed inside a wind turbine.

Other recommended open-air activities are to walk from downtown to “bear land”, in a guided tour to Vancouver’s Tropical Forest, or to go on a 15-minute car ride to ski in the scenery once marked by Olympic athletes at Cypress Mountain.

Pure joy

When renewing your energies or enjoying a tasty meal, think about getting to know the secrets of a professional chef in a wonderful outing to Granville Island Public Market. Try the Pale Ale in Granville Island at the bar and local barbecue restaurant Crazy Raven at Cypress Mountain. Eat fish and chips on the deck with a view of the city from the Jericho Beach Sailing Center. For the grand finale, dine above the Vancouver city lights at the Grouse Mountain observatory. ■ [With information from Destination Canada]

**Vancouver:
saiba mais!
see more!**





MIXTURE OF FLAVORS
**MISTURA
DE SABORES**

Semana de Gastronomia Canadense traz a chef Sabrina Poirier ao Brasil e conquista paladares nacionais

Canadian Gastronomy Week brings chef Sabrina Poirier to Brazil and conquers the national taste

Os sabores e a tradição de dois países representados em pratos saborosos e elaborados com muito cuidado. À mesa, um cardápio que prova que a mistura de Canadá e Brasil pode agradar e conquistar os paladares mais exigentes. Assim se resume a Semana de Gastronomia Canadense, que aconteceu entre 26 e 31 de julho no Casa Santo Antônio, em São Paulo, restaurante premiado na categoria Bib Gourmand do Guia Michelin. Em sua primeira edição, o evento teve ampla receptividade do público e contou com o apoio da Câmara de Comércio Brasil Canadá (CCBC) e do Consulado-Geral do Canadá em São Paulo.

O exclusivo menu foi criado pela *chef* canadense Sabrina Poirier, finalista do MasterChef Canadá 2015, e pelo *chef* Sandro Alves, do Casa Santo Antônio. Para montar o cardápio, eles optaram por criar pratos utilizando ingredientes típicos. Foram servidos nove pratos: quatro entradas, quatro principais e uma sobremesa. Entre as opções, destaque para a costela de porco glaceada no maple com *mix* de raízes e *chutney* de maçã, truta pochê com purê rústico de couve

The flavors and the tradition of two countries represented in carefully prepared tasty dishes. At the dining table, a menu proving that the mixture of Canada and Brazil may please and win the pickiest tastes. This is how one can summarize the Canadian Gastronomy Week, which took place from July 26 to 31 at Casa Santo Antônio, in São Paulo, an award-winning restaurant in the Michelin Guide's Bib Gourmand category. In its first edition, the event was very well received by the public and supported by the Chamber of Commerce Brazil-Canada (CCBC) and the Canadian Consulate-General in São Paulo.

The exclusive menu was created by Canadian chef Sabrina Poirier, a finalist in the 2015 MasterChef Canada competition, and by chef Sandro Alves of Casa Santo Antônio. To define the menu, they chose to create dishes using typical ingredients. Nine dishes were served: four starter courses, four main courses and one dessert. Among

Menu foi criado pela *chef* canadense Sabrina Poirier, finalista do MasterChef Canadá 2015, e pelo *chef* Sandro Alves, do Casa Santo Antônio. The menu was created by Canadian chef Sabrina Poirier, a finalist in the 2015 MasterChef Canada competition, and by chef Sandro Alves of Casa Santo Antônio



Fotos: Flávio Guarnieri

e bacon crocante e os camarões glaceados no *maple* com abobrinhas salteadas.

A culinária canadense é bastante diversificada, com influências da gastronomia francesa, italiana e britânica. “Depois que a ideia surgiu, começamos a idealizar o cardápio, processo que durou seis meses. A Sabrina Poirier trouxe as sugestões de pratos, que foram adaptados para a realidade brasileira. Ficamos surpresos com o interesse das pessoas pela semana canadense no restaurante”, afirma Bruno Taddeucci Neto, do restaurante Casa Santo Antônio. Segundo ele, o movimento do restaurante teve alta de 30% no período do evento.

Conhecimento e negócios

A realização da Semana de Gastronomia Canadense faz parte da meta de aproximar, cada vez mais, as culturas do Brasil e do Canadá. “Gastronomia também é cultura. Cada província do Canadá tem seus costumes e ingredientes mais populares. O Brasil precisa des-

A realização da Semana de Gastronomia Canadense faz parte da meta de aproximar, cada vez mais, as culturas do Brasil e do Canadá. *The Canadian Gastronomy Week is one of the elements to increasingly bring closer the cultures of Brazil and Canada*

the options, recommendations for pork chops with maple glaze and a mixture of roots with apple chutney, poached trout with a rustic kale puree with crispy bacon and shrimp with maple glaze and sauteed zucchini.

The Canadian cuisine is quite diversified, influenced by the French, Italian and British gastronomy. “After the idea came up, we started to conceive the menu – a process that took six months. Sabrina Poirier suggested the dishes, which were adapted to the Brazilian reality. We were surprised by people’s interest in the Canadian Week at the restaurant”, says Bruno Taddeucci Neto, of Casa Santo Antônio. According to him, the restaurant’s revenues increased by 30% during the event.

Knowledge and business

The Canadian Gastronomy Week aims at contributing to bringing the cultures of Brazil and Canada closer.

“Gastronomy is culture too. Each Canadian province has its customs and its most popular ingredients. Brazil must discover this”, says CCBC’s vice-president, Paulo Perrotti, the creator of the project.

“Both countries have great potential, but know each other very little. Brazilians interested in studying abroad elected Canada as their main destination. One must focus the interest in education on other





cobrir isso”, afirma o vice-presidente da CCBC, Paulo Perrotti, idealizador do projeto.

“Os dois países têm muito potencial, mas ainda se conhecem pouco. Os brasileiros que querem estudar no exterior elegeram o Canadá como o principal destino. É preciso converter o interesse pela educação para outras áreas também. E a gastronômica é uma delas. A ideia é trazer o sabor do Canadá para cá”, explica o diretor de Relações Institucionais da câmara, Paulo de Castro Reis.

Os pratos servidos na semana especial podem despertar o interesse de investidores em relação aos ingredientes do Canadá – sinônimo de bons negócios. “No Canadá não existe um prato típico, mas, sim, ingredientes. Itens que podem gerar excelentes negócios entre os dois países. Além da folha de *maple*, símbolo mais popular do país, podem ser trazidos também ao Brasil o salmão canadense, o salmão selvagem, a lagosta, as vieiras, o trigo e as ervilhas, por exemplo”, complementa Castro Reis. A segunda edição do evento já está sendo planejada para 2017. ■

Culinária canadense é bastante diversificada e com influências da gastronomia francesa, italiana e britânica. *The Canadian cuisine is quite diversified, influenced by the French, Italian and British gastronomy*

fields as well. Gastronomy is one of them. The idea is to bring the Canada taste here”, explains the Chamber’s director of Institutional Relations, Paulo de Castro Reis.

The dishes served during the special week may raise the interest of investors in the Canadian ingredients – synonymous of good business. “In Canada there is no typical dish – but rather, ingredients. Items that can generate good business between the two countries. In addition to the maple leaf, the country’s most common symbol, what can also be brought to Brazil are Canadian salmon, wild salmon, lobsters, scallops, wheat and peas, for example”, concludes Castro Reis. The event’s second edition is already being planned for 2017. ■

Feijoada, pão de queijo e caipirinha

A chef canadense Sabrina Poirier, finalista do MasterChef Canadá 2015, nasceu e cresceu em Montreal, no Québec. A Semana de Gastronomia Canadense foi o que a trouxe ao Brasil pela primeira vez e ela gostou do que viu. Sabrina visitou pontos turísticos, como a Vila Madalena e a Avenida Paulista, percorreu vários restaurantes e se apaixonou pela feijoada, o pão de queijo e a caipirinha. Ela retornou ao Canadá já arriscando algumas poucas palavras em português e promete voltar para o Ano Novo ou o Carnaval com a família. Mas, antes, falou com a revista **Brasil-Canadá**.

O que mais chamou a sua atenção no Brasil?

O artesanato na Vila Madalena é muito parecido com o de Montreal. Na verdade o Canadá é a mistura de várias culturas, assim como o Brasil. E a gastronomia é a soma de tudo isso, em ambas as nações.

O que você trouxe da culinária do Canadá para São Paulo?

Não existe comida canadense. O país foi construído por imigrantes. E hoje comemos o mesmo que eles: comida asiática, vietnamita, japonesa, chinesa, italiana, portuguesa, grega. As culturas não são dissolvidas no Canadá. As pessoas dão continuidade à história.

Como o cardápio da Semana de Gastronomia Canadense foi desenvolvido?

Eu tentei pegar ingredientes disponíveis no Brasil e que são usados no Canadá e também construir um menu com itens que comemos por lá, incluindo o maple, por exemplo. Não foi fácil representar uma cultura que não tem pratos típicos. Mas fiquei feliz com o resultado. Foi uma mistura dos dois países. Utilizei o que havia disponível para me conectar, me relacionar com os brasileiros - mas com um toque de Canadá. Nós não somos tão diferentes assim.

Qual a sua percepção hoje do Brasil?

Eu pesquisei muito sobre o Brasil antes de vir para cá. Mas do outro lado do mundo não sabemos o que o País é realmente. Estou surpreendida. E vou voltar. A América do Sul é tão interessante!

"Feijoada", cheese bread and "caipirinha"

Canadian chef Sabrina Poirier, finalist in the 2015 MasterChef Canada competition, was born in Montreal, Québec. The

Canadian Gastronomy Week brought her to Brazil for the first time and she liked what she saw. Sabrina visited tourist attractions, such as Vila Madalena and Paulista Avenue, stopped at several restaurants and loved "feijoada" (black beans and meat stew), cheese bread and "caipirinha" (sugarcane hard liquor, sugar and lime drink, "on the rocks"). She returned to Canada, having learned a few words in Portuguese and promised to come back at New Year's or for Carnival with her family. Before leaving, she spoke with the *Brasil-Canadá* magazine.

What most called your attention in Brazil?

Craftwork in Vila Madalena is much like that in Montreal. In fact, Canada, like Brazil, is a mixture of various cultures. Gastronomy is the sum of all this in both countries.

Of the Canadian cuisine, what did you bring to São Paulo?

There is no Canadian cuisine. The country was developed by immigrants. Nowadays we eat what they eat: food from Asia, Vietnam, Japan, China, Italy, Portugal and Greece. Cultures did not merge in Canada. People preserve their history.

How was the menu for the Canadian Gastronomy Week developed?

I tried to find in Brazil ingredients that we use in Canada and to define a menu with items that we eat there as well, including maple, for example. It was not easy to represent a culture that lacks typical dishes. But I was pleased with the result. It was a mixture of the two countries. I used what was available to connect, to relate to the Brazilians - but with a Canadian touch. We are not that different.

How do you perceive Brazil today?

I did a lot of research on Brazil before I came here. But being on the other side of the world we don't know what the country is really like. I'm surprised and I will be back. South America is so interesting!



INSCRIÇÕES ABERTAS!



III Congresso Pan-Americano de Arbitragem

Acesse o site



Organização

CAM·CCBC

CENTRO DE ARBITRAGEM E MEDIAÇÃO

Com a participação



INTERNATIONAL CENTRE
FOR DISPUTE RESOLUTION®

24 – 25 de outubro 2016

Hotel Hilton | São Paulo - Brasil



FOTOS: FLÁVIO GUARNIERI

MEDIATION IN A NEW AGE

MEDIAÇÃO PARA OS NOVOS TEMPOS

Regulamento e instalações modernas promovem gestão mais eficiente dos casos

Set of rules and modern facilities allow more efficient handling of cases

por **Patrícia Büll**

A Lei da Mediação (Lei 13.140/2015) é vista no meio jurídico como um marco no País. Pela primeira vez o Código de Processo Civil não só menciona o método, mas prioriza o consenso na tomada de decisões, uma mudança que deve promover uma ampla expansão de seu uso no País nos próximos anos.

Atento a essas tendências, o Centro de Arbitragem e Mediação da Câmara de Comércio Brasil-Canadá (CAM-

The Mediation Law (Law 13,140/2015) is viewed by the legal community as a benchmark in the country. For the first time, the Code of Civil Process not only mentions the method, but actually prioritizes consensus building in the decision making process, a change expected to bring about a broad expansion of the method's use in Brazil in coming years.

Aware of this trend, the Arbitration and Mediation Center of the Chamber of Commerce Brazil-Canada



-CCBC) lançou, no dia 11 de agosto, o seu Novo Regulamento de Mediação, em vigor desde 1º de agosto de 2016. A data marcou também a inauguração das novas instalações de salas de audiência de mediação e de arbitragem do Hearing Center da Instituição.

A revisão do Roteiro (1998) e do Regimento de Mediação do CAM-CCBC (2012) foi motivada pela alteração do cenário legislativo da mediação no Brasil, que passará a contar com um ambiente ainda mais propício à adoção dessa forma de solução de conflitos.

A Lei de Mediação reflete uma verdadeira mudança de paradigma e faz parte de uma política pública que enfatiza o papel das partes no processo.

Ao refletir os novos parâmetros da legislação brasileira para a mediação, o CAM-CCBC promove o método como um mecanismo de solução de disputas flexível, ao mesmo tempo em que busca uma gestão mais eficiente dos casos, estimulando sua adoção.

“Essa mudança demonstra a maturidade do CAM-CCBC na administração de mediações, que além da sua

Ao refletir os novos parâmetros da legislação brasileira para a Mediação, o CAM-CCBC promove o método como um mecanismo de solução de disputas flexível. By incorporating new parameters of the Brazilian legislation on Mediation, CAM-CCBC promotes the method as a flexible mechanism for dispute resolutions

(CAM-CCBC) on August 11 launched its new Mediation Set of Rules, in force since the 1st of August of 2016. On that same date were inaugurated the new premises of the Mediation and Arbitration hearing rooms of the Institution's Hearing Center.

The review of the Guide of 1988 and of the Mediation Statute of CAM-CCBC of 2012 was brought about by the change in the legal framework of Mediation in Brazil, which will from now on provide a more suitable environment for the use of this type of conflict solution.

The Mediation Law reflects a true paradigm shift and is part of a public policy that emphasizes the role of the parties in a given case.

By incorporating new parameters of the Brazilian legislation on Mediation, CAM-CCBC promotes the



CAM-CCBC lançou, no dia 11 de agosto, o seu Novo Regulamento de Mediação. A data marcou também a inauguração das novas instalações.
CAM-CCBC on August 11 launched its new Mediation Set of Rules. On that same date were inaugurated the new premises

experiência na administração do procedimento, oferece ainda todo o suporte para a solução do conflito”, afirma Eleonora Coelho, secretária-geral do CAM-CCBC, referindo-se tanto do ponto de vista técnico quanto da infraestrutura de salas.

Do ponto de vista físico, as salas agora também estão mais modernas, com toda a tecnologia necessária para atender aos anseios que a modernidade traz, em um espaço reservado e especialmente desenvolvido para a mediação.

Flexibilidade

Além de adequar-se à nova lei, as mudanças do regulamento pretendem tornar o instrumento de mediação ainda mais rápido, eficiente e flexível. Agora, por exemplo, a indicação do mediador não fica restrita à lista oferecida

method as a flexible mechanism for dispute resolutions, while at the same time seeking to practice a more effective case management while fostering the use of this method.

“This change shows CAM-CCBC’S development in handling Mediations, while reflecting its experience in managing this type of procedure and providing all the support required for conflict resolutions”, states Eleonora Coelho, CAM-CCBC’s secretary-general, referring both to the technical and the infrastructural aspects of the hearing rooms.

From the practical perspective, the hearing rooms now are more modern, with all the needed technology to meet the expectations that come with modernity, in a specific space especially developed for Mediation.

Flexibility

Besides conforming to the new law, the changes in the set of rules intend to make the mediation instrument quicker, more efficient and more flexible. For example, now the appointment of the mediator is no longer limited to the

Arbitragem reformulada

Durante o evento de lançamento das novas instalações e regulamento, estiveram presentes ainda os coordenadores da obra coletiva “A Reforma da Arbitragem”, Leonardo de Campos Melo e Renato Resende Beneduzi. Para os autores, a Lei nº 9.307, de 23 de setembro de 1996 (Lei de Arbitragem), cumpriu a sua missão histórica de afirmar o instituto da arbitragem no ordenamento jurídico brasileiro, em contornos modernos e compatíveis com as melhores práticas internacionais então vigentes. Apesar disso, muitos de seus preceitos, em menos de duas décadas, viram-se desafiados pela evolução do instituto, impulsionada pela força da internacionalização da economia brasileira. Daí a necessidade de sua reforma. A reforma foi realizada por meio da Lei nº 13.129, de 26 de maio de 2015, fruto de anteprojeto de autoria de Comissão de Juristas constituída pelo Senado Federal e presidida pelo ministro Luis Felipe Salomão, e da Lei nº 13.105, de 16 de março de 2015, que instituiu o novo Código de Processo Civil. As novidades advindas dessas duas legislações são analisadas na obra, que também apresenta um panorama geral dos primeiros 20 anos da vigência da Lei de Arbitragem, sem se furtar a tecer críticas e a indicar algumas metas para o aperfeiçoamento do instituto.



Arbitration redesigned



During the presentation of the new premises and the set of rules, among those present were the coordinators of the joint publication “Reforma da Arbitragem” (The Reform of Arbitration), Leonardo de Campos Melo and Renato Resende Beneduzi. According to the authors, Law nr. 9,307 of September 23, 1996 (Arbitration Law), fulfilled its historic mission, i.e., to insert arbitration in the Brazilian judicial system, pursuant to

a modern concept and in line with the best current international practices. Nevertheless, many of its provisions, in less than two decades, were contested, due to the evolution of Arbitration, brought about by the forces of the internationalization of the Brazilian economy. Hence the need for its redesigning. The Redesigning took place by means of Law nr. 13,129, of May 26, 2015, the result of a bill submitted by the Committee of Jurists appointed by the Federal Senate and chaired by Minister Luis Felipe Salomão, and Law nr. 13,105, of March 16, 2015, that instituted the new Code of Civil Process. The novelties resulting from these two laws are assessed in the publication, which additionally presents an overview of the initial twenty years of effectivity of the Arbitration Law, while not refraining from critically assessing the redesign and showing some objectives to improve the institute of arbitration.

pelo CAM-CCBC. O profissional pode ser livremente escolhido pelas partes, desde que de comum acordo.

Outra novidade refere-se aos honorários. Pelo regulamento antigo, os valores deveriam seguir uma tabela. Agora, tanto as partes quanto o mediador podem optar por outras formas de remuneração como, por exemplo, um percentual referente ao valor em disputa declarado pelas partes.

“Entendemos que, com as mudanças, o regulamento permitirá que as partes desenvolvam um procedimento adequado às suas necessidades, atendendo aos requisitos legais.”, explica a secretária-geral. ■

list submitted by CAM-CCBC. The selected professional may be freely chosen by the parties, provided it is by mutual agreement.

Another novelty refers to fees. According to the previous set of rules, values were defined by a basic fee table. Now both parties and the mediator can agree to alternative forms of compensation - for instance, a percentage of the value attributed to the object of dispute by the parties.

“From our viewpoint, with these adaptations, the set of rules allows the parties to develop a more adequate procedure for their needs, while complying with the legal requirements”, explains the secretary-general. ■



FOTOS: DIVULGAÇÃO

INCENTIVE FOR ARBITRATION

ESTÍMULO À ARBITRAGEM

CBAr celebra 15 anos de fomento a soluções alternativas de conflitos no Brasil

CBAr celebrates 15 years promoting alternative conflict solutions in Brazil

por Estela Cangerana

Até alguns anos atrás a arbitragem era uma nova e promissora área do Direito no Brasil. Nova porque, apesar de ser utilizada no exterior e ter no País centros aptos a praticá-la, esse método tinha sido contemplado de maneira efetiva pela legislação brasileira somente em 1996. Pro-

Until a few years ago, arbitration in Brazil was a new and promising Law field. It was new because although it was applied abroad and there existed centers in the country qualified to apply it, this method was only effectively incorporated into Brazilian legislation in 1996. It was promising because it brought the expected agility and



Comitê Brasileiro de Arbitragem (CBAr) realizou em setembro o seu 15º Congresso. Brazilian Arbitration Committee (CBAr) which in September hosted its 15th Congress.

missora porque trazia a esperada agilidade e eficácia à resolução de conflitos. Mas faltavam a disseminação de conhecimento sobre o método e a especialização de profissionais. De 15 anos para cá, a realidade mudou bastante. Hoje o Brasil exerce papel de destaque no cenário mundial e parte desse resultado se deve aos esforços do Comitê Brasileiro de Arbitragem (CBAr), que agora em setembro realizou o seu 15º Congresso em Florianópolis, SC.

O comitê, criado por um pequeno grupo de arbitra-

effectiveness to conflict resolutions. However, the method lacked the dissemination of knowledge about it and the specialization of professionals. In the last 15 years this reality changed considerably. Nowadays, Brazil plays a fundamental role in the world scenario and this result is partially due to the efforts undertaken by “Comitê Brasileiro de Arbitragem - CBAr” (Brazilian Arbitration Committee), which in September hosted its XV Congress in Florianópolis.

The Committee, created by a small group of arbitral professionals in 2001 to disseminate arbitration and support the development of professionals, has been growing at an average annual rate of 20% of its membership. Currently, there are more than 500 members, i.e., approximately 1500 people, since most of the associates are companies with more than one member. The interest in the congresses organized by the institution

listas em 2001, para difundir a arbitragem e apoiar o desenvolvimento de profissionais, vem crescendo em média 20% ao ano no número de associados. Atualmente, são mais de 500, o que corresponde a cerca de 1,5 mil pessoas, uma vez que boa parte das associações são de pessoas jurídicas com mais de um integrante. O interesse pelos congressos promovidos pela instituição também revela seu prestígio. Para se ter ideia, o número de participantes passou de 165 em 2012 para mais de 360 em 2016.

Nesta edição, que teve como tema o Consentimento na Arbitragem Internacional, expoentes do setor se dividiram nas mesas de debate, com destaque para a palestra de abertura do professor Emmanuel Gaillard e um painel especial sobre os 20 anos da Lei de Arbitragem, com especialistas que acompanharam essa trajetória.

Muitas frentes

O congresso, apesar de sua importância, é apenas mais uma das muitas frentes de trabalho do CBAr, em seu esforço contínuo de “pensar e difundir o pensamento sobre a arbitragem brasileira, com o intuito de ser uma fonte rica de conhecimento acadêmico de alto nível”, segundo a presidente Flávia Bittar Neves.

Atualmente, o comitê possui sete grupos de estudos ativos em diferentes áreas de conhecimento que promovem um ambiente de discussão aprofundado e específico. Além disso, são 11 coordenadorias regionais que tocam projetos locais. E várias ações no mercado, como a pesquisa ampla sobre a percepção da arbitragem no País (feita em conjunto com o Ipsos em 2012),



Flávia Bittar Neves, presidente do CBAr: "nosso novo projeto tem em vista a internacionalização do CBAr". Flávia Bittar Neves, president of the CBAr: "our new project aims at internationalizing CBAr"

also reveals its prestige. To have an idea, the number of participants increased from 165 in 2012 to more than 360 in 2016.

In this edition, whose subject was Consent in International Arbitration, figures of this sector shared the debate roundtables, with particular emphasis on an opening presentation by Professor Emmanuel Gaillard and a special panel about 20 years of the Arbitration Law, with specialists that witnessed the development of Arbitration over the years.

Many fronts

The Congress, in spite of its importance, is only one of many work fronts of CBAr in its continuous efforts to “think about and disseminate reflexions on Brazilian arbitration, with

the intent of becoming a rich source of high-level academic knowledge”, according to the president Flávia Bittar Neves.

Currently, the Committee has seven study groups in several fields of knowledge, which provide an in-depth and specific discussion environment. In addition, there are 11 regional coordination offices handling local projects, and several initiatives in the market, such as a broad survey about how Arbitration is perceived in Brasil (conducted together with IPSOS in 2012), the production of a series of educational institutional videos, and, since 2015, the publication of “Revista Brasileira de Arbitragem” (Brazilian Arbitration Magazine), a prestigious online platform with worldwide access, marketed by publishing house Kluwer.

A lot more is planned for the future. “Our new project aims at internationalizing CBAr. By disseminating the work of the Committee worldwide, we have the



a produção de uma série didática de vídeos institucionais, e a publicação, desde 2015, da *Revista Brasileira de Arbitragem* pela editora Kluwer, uma prestigiada plataforma *on-line* consultada mundialmente.

E deve vir muito mais pela frente. “Nosso novo projeto tem em vista a internacionalização do CBAr. Divulgando o trabalho do comitê pelo mundo, temos a oportunidade de mostrar os avanços da arbitragem do País no mercado externo. Com isso, nosso objetivo é também atrair mais arbitragens internacionais para o Brasil”, explica a presidente. Nesse esforço, já foram feitos eventos em Nova York e em São Paulo, em parceria com a Queen Mary University e o Centro de Arbitragem e Mediação da Câmara de Comércio Brasil-Canadá (CAM-CCBC). E já está previsto para novembro o próximo, no Reino Unido.■

O interesse pelos congressos promovidos pela instituição revela seu prestígio. O número de participantes passou de 165 em 2012 para mais de 360 em 2016. The interest in the congresses organized by the institution reveals its prestige. The number of participants increased from 165 in 2012 to more than 360 in 2016.

opportunity to show the progress made in arbitration in Brazil and in the foreign market. Thus, our objective is to also attract more international arbitrations to Brazil”, explains the President. The effort made so far resulted in events staged in New York and in São Paulo, in partnership with the Queen Mary University and the Center of Arbitration and Mediation of the Chamber of Commerce Brazil-Canada (CAM-CCBC). The next one is scheduled for next November, in the United Kingdom.■

Direito da Construção

Construction Law

A 6ª Conferência Internacional da Sociedade de Direito da Construção (em tradução livre), evento bienal promovido pela Society of Construction Law (SCL), ocorreu em São Paulo, em parceria com o CAM-CCBC, de 13 a 15 de setembro. O encontro reuniu acadêmicos e profissionais da área em uma discussão sobre a promoção do Direito da Construção no mundo.

The 6th Society of Construction Law International Biennial Conference, took place in São Paulo, in partnership with CAM-CCBC, from September 13 to 15. The event gathered academics and professionals of this sector for a debate about promotion of Construction Law in the world.

Congresso Pan-Americano

Pan-American Congress



As inscrições estão abertas para o **III Congresso Pan-Americano de Arbitragem**, promovido pelo CAM-CCBC, será realizado nos dias 24 e 25 de outubro, em São Paulo. Em sua terceira edição, o evento contará com a participação especial do International Centre for Dispute Resolution (ICDR). Os temas abordarão questões atuais e perspectivas futuras da arbitragem doméstica e internacional, como a experiência de utilização da arbitragem pela administração pública segundo a visão de arbitralistas de diversos países pan-americanos, unconscious bias, táticas de guerrilha e corrupção.

The registrations are open for III "Congresso Pan-Americano de Arbitragem" (3rd Pan-

American Arbitration Congress), promoted by CAM-CCBC, will be held on October 24th and 25th in São Paulo, and registrations are still open. In its third edition, the event will include the special participation of the International Center for Dispute Resolution (ICDR). The issues covered will encompass current aspects and the future outlook of domestic and international arbitration, such as the experience of applying arbitration to public administration from the point of view of arbitration professionals from various Pan-American countries, unconscious bias, guerrilla tactics and corruption.

Consentimento na arbitragem internacional

Consent in international arbitration

Florianópolis recebe a 15ª edição do Congresso Internacional do Comitê Brasileiro de Arbitragem (CBAr), de 25 a 27 de setembro, no Hotel Costão do Santinho. O evento discutirá o "Consentimento na Arbitragem Internacional", tema que tem despertado interesse entre praticantes e estudiosos da arbitragem. O presidente do CAM-CCBC, Carlos Forbes, é um dos palestrantes confirmados. A instituição é patrocinadora do congresso e organizadora da festa de abertura.

Florianópolis will host the 15th edition of the International Congress of the Brazilian Arbitration Committee ("CBAr"), from September 25 to 27, at "Costão do Santinho Hotel". The event will debate "Consent in International Arbitration", a theme that has interested practitioners and scholars of arbitration. The president of CAM-CCBC, Carlos Forbes, is one of the confirmed speakers. The institution sponsors the congress and is organizing the opening party.

Conferência em Washington

Conference in Washington



FOTO: DIVULGAÇÃO

A conferência anual da International Bar Association (IBA), encontro para profissionais de Direito, ocorre em Washington, de 18 a 23 de setembro, com previsão de realização de 200 sessões variadas. O evento pretende alavancar o desenvolvimento do Direito e o seu papel no mundo dos negócios. Desde 1947, a conferência tem crescido e vem atraindo cerca de 6 mil profissionais a cada ano.

The annual conference of the International Bar Association (IBA), a meeting of law professionals, took place in Washington, from September 18th to 23rd, which was planned for the realization of 200 sessions of diversified content. The event's objective was to foster the development of Law and its role in the business world. Since 1947, the conference has expanded, attracting about 6,000 professionals every year.

Aperfeiçoamento profissional

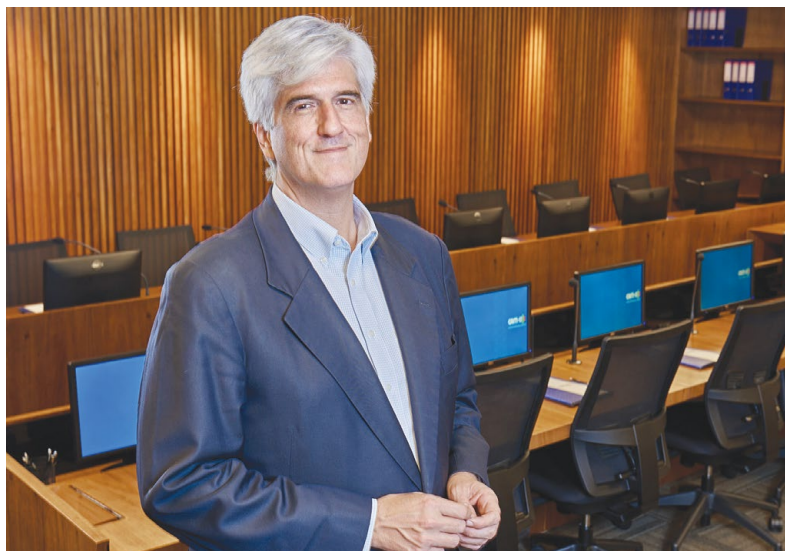
Professional improvement

O Chartered Institute of Arbitrators (CI Arb), centro internacional especializado na resolução alternativa de litígios, promoveu os cursos "International Arbitration Accelerated Route to Membership Course" e "Accelerated Route towards Fellowship Course" no CAM-CCBC, de 5 a 10 de setembro. Os participantes garantiram desconto no SCL 2016, realizado de 13 a 15 de setembro.

The Chartered Institute of Arbitrators (CI Arb), an international center specializing in alternative means of conflict resolution, promoted the courses "International Arbitration Accelerated Route to Membership Course" and "Accelerated Route Towards Fellowship Course" at CAM-CCBC, on September 5th to 10th. The participants were granted a discount for the SCL 2016, held from September 13th to 15th.

Alternativas não judiciais

Extra-judicial alternatives



O presidente do CAM-CCBC, Carlos Forbes, será um dos palestrantes da 13ª edição do Fenalaw, evento jurídico que ocorrerá de 18 a 20 de outubro, em São Paulo. Forbes participará do painel "Mediação, arbitragem e alternativas não judiciais de resolução de conflitos: como transformar essa tendência em resultados para o departamento jurídico", no primeiro dia do congresso.

The president of CAM-CCBC, Carlos Forbes, will be one of the speakers at the 13th edition of "Fenalaw", an event of the judicial community that will take place from October 18th to 20th, in São Paulo. Forbes will participate in the panel "Mediation, Arbitration and out-of-court alternatives for conflict resolution: how to transform this trend into results for the legal department", on the first day of the congress.

AGENDA



4 a 6 de outubro, São Paulo **October 4 to 6, São Paulo**
Transpoqip Latin America
Infraestrutura de transporte | *Infrastructure and transportation*

4 a 6 de outubro, São Paulo **October 4 to 6, São Paulo**
Fimai Ecomondo
Meio ambiente industrial | *Industrial environment*

5 a 7 de outubro, São Paulo **October 5 to 7, São Paulo**
FISP
Segurança e proteção | *Safety and protection*

6 a 8 de outubro, Rio de Janeiro **October 6 to 8, Rio de Janeiro**
Expo Franchising
Franquias | *Franchises*

17 a 20 de outubro, São Paulo **October 17 to 20, São Paulo**
Futurecom
Inovações digitais | *Digital innovations*

24 a 27 de outubro, Rio de Janeiro **October 24 to 27, Rio de Janeiro**
Rio Oil & Gas
Óleo e gás | *Oil and gas*

8 a 10 de novembro, São Paulo **November 8 to 10, São Paulo**
NT Expo
Negócios nos trilhos | *On track business*

9 a 11 de novembro, São Paulo **November 9 to 11, São Paulo**
Nano Tradeshow
Nanotecnologia e inovação | *Nanotechnology and innovation*

15 a 18 de dezembro, São Paulo **December 15 to 18, São Paulo**
FITIC
Feira de tecnologia | *Technology fair*



27 a 29 de setembro, Calgary **September 27 to 29, São Paulo**
International Pipeline Expo
Indústria de oleoduto | *Oil pipeline industry*

5 e 6 de outubro, Quebec **October 5 and 6, Quebec**
Xplor
Mineração | *Mining*

19 de outubro, Quebec **October 19, Quebec**
Contech Expo Quebec
Construção civil | *Civil construction*

23 a 26 de outubro, Ottawa **October 23 to 26, Ottawa**
Trade Show Canadian Parking Association
Futuro do estacionamento | *The future of parking*

3 de novembro, Montreal **November 3, Montreal**
Contech Expo Montreal
Construção civil | *Civil construction*

9 e 10 de novembro, Calgary **November 9 and 10, Calgary**
Buildex Calgary
Construção e arquitetura | *Construction and architecture*

16 a 21 de novembro, Montreal **November 16 to 21, Montreal**
Salon du Livre de Montreal
Livros | *Books*

30 de novembro a 2 de dezembro, Toronto **November 30 to December 2, Toronto**
Construct Canada
Construção | *Construction*

O BANCO DE TALENTOS CANADÁ-BRASIL

É A NOVA FERRAMENTA DA CCBC PARA CRIAR MAIORES OPORTUNIDADES PARA QUEM RETORNOU DE UMA TEMPORADA DE ESTUDOS NO CANADÁ, E CONTRIBUIR PARA SUA INSERÇÃO NO MERCADO DE TRABALHO.

INSCREVA-SE NO SITE
WWW.CCBC.ORG.BR



BANCO DE TALENTOS
Canadá - Brasil



NESSAS FÉRIAS VOE
AIR CANADA E DESCUBRA
TODO O CHARME DO
VERÃO CANADENSE.

A Air Canada é a única companhia aérea que tem voos diretos de São Paulo e Rio de Janeiro para Toronto, com conexões imediatas para todo o Canadá, Estados Unidos, Ásia e Europa. Programe suas férias e viaje com a eleita, por 5 vezes consecutivas, a melhor companhia aérea da América do Norte.

Viaje em boa companhia.
VOE AIR CANADA

Consulte seu agente de viagem ou ligue:
SÃO PAULO: (11) 3254 6630
RIO DE JANEIRO: (21) 2220 5343
www.aircanada.com.br

AIR CANADA 

A STAR ALLIANCE MEMBER

